



COLEGIO DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

LICENCIATURA EN COMUNICACIÓN Y CULTURA

**Cine incluyente: Una propuesta metodológica y cultural**

TRABAJO RECEPCIONAL

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE

LICENCIADA EN COMUNICACIÓN Y CULTURA

PRESENTA

**NADYA ANGÉLICA CÁRDENAS MELCHOR**

Directora del trabajo recepcional

Lic. Karim Garay Vega

Ciudad de México, agosto de 2017.

## SISTEMA BIBLIOTECARIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN



## UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LA CIUDAD DE MÉXICO COORDINACIÓN ACADÉMICA

### RESTRICCIONES DE USO PARA LAS TESIS DIGITALES

### DERECHOS RESERVADOS<sup>©</sup>

La presente obra y cada uno de sus elementos está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor; por la Ley de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México, así como lo dispuesto por el Estatuto General Orgánico de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México; del mismo modo por lo establecido en el Acuerdo por el cual se aprueba la Norma mediante la que se Modifican, Adicionan y Derogan Diversas Disposiciones del Estatuto Orgánico de la Universidad de la Ciudad de México, aprobado por el Consejo de Gobierno el 29 de enero de 2002, con el objeto de definir las atribuciones de las diferentes unidades que forman la estructura de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México como organismo público autónomo y lo establecido en el Reglamento de Titulación de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México.

Por lo que el uso de su contenido, así como cada una de las partes que lo integran y que están bajo la tutela de la Ley Federal de Derecho de Autor, obliga a quien haga uso de la presente obra a considerar que solo lo realizará si es para fines educativos, académicos, de investigación o informativos y se compromete a citar esta fuente, así como a su autor ó autores. Por lo tanto, queda prohibida su reproducción total o parcial y cualquier uso diferente a los ya mencionados, los cuales serán reclamados por el titular de los derechos y sancionados conforme a la legislación aplicable.

## DEDICATORIA

\*Gracias a Dios y a la vida por permitirme terminar un ciclo más, a mi Familia por ser mi pilar, mi motivo y apoyo, por desvelarse y trabajar conmigo, ustedes son mi espacio vital y son lo mejor que tengo. LOS AMO.

\*Gracias a la UACM por el apoyo económico otorgado para la impresión y empastado del presente.

\*Gracias a mis Profesores y Sinodales, también a la Biblioteca de México por el apoyo material e intelectual que me condujo concluir ésta carrera y a tener experiencias invaluable para hacerme una persona más humana y comprometida.

\*Gracias a todos mis amigos y amigas por los consejos y paciencia, pero más gracias por las alegrías para endulzar este proceso y su valiosa compañía, ustedes son las flores que adornan mis días.

# ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b>	4
Experiencia Vivencial	5
Delimitación del tema	8
<b>1. CAPITULO 1- Contexto Nacional</b>	11
1.1 <i>Marco Normativo</i>	11
1.2 <i>Participación de Asociaciones</i>	19
1.3 <i>Otros productos comunicativos sobre Discapacidad</i>	21
<b>2. CAPITULO 2 –Audiodescripcion</b>	23
2.1. <i>Breve historia de la Audio descripción</i>	23
2.2. <i>Elementos de audiodescripción</i>	24
<b>3. CAPITULO 3 - Bitácora de Producción y Propuesta Metodológica</b>	33
3.1- <i>Práctica 1 “Fragmento_ Violación de Vera”</i>	35
3.2- <i>Práctica 2 “El Héroe” y “Extra”</i>	40
3.3- <i>Práctica 3 “Romeo y Julieta”</i>	44
<b>4. FOCUS GROUP- Letras Habladas</b>	58
<b>5. FOCUS GROUP- Biblioteca de México</b>	59
<b>6. CONCLUSIONES</b>	62
<b>7. GLOSARIO</b>	64
<b>8. BIBLIOGRAFÍA</b>	66

## **INTRODUCCIÓN**

La finalidad del presente trabajo es aportar elementos teóricos, prácticos y metodológicos, que contribuyan al desarrollo de productos incluyentes para personas con discapacidad visual; en el goce de su derecho al esparcimiento por medio de la plena comprensión de materiales audiovisuales audiodescritos como lo son películas o cortometrajes.

Es labor del gobierno generar condiciones que incluyan a todos los ciudadanos, en los diferentes ámbitos sociales. Así como organizar programas de sensibilización, para que exista participación ciudadana y de las instituciones como un compromiso humanitario, en el que se realicen proyectos para todos, sin importar que por razones congénitas o accidentales se tenga una discapacidad.

Es así que la sociedad, con impulso gubernamental, puede contribuir a la demanda de inclusión, para alcanzar la participación plena en las diferentes áreas de la vida y propiciar igualdad de condiciones, para todos los ciudadanos de México. Por ello la producción de productos comunicativos incluyentes, se vuelve un tema a resolver y el presente proyecto es un aporte más, en el tema particular de discapacidad visual.

Dicha participación, se realiza por medio de una investigación documental, en la que se reconocen generalidades sobre el tema como lo son estadísticas, antecedentes y metodologías; sin embargo el principal trabajo es el de campo, que va desde conocer películas audiodescritas, hasta convivir con ciegos para identificar qué necesita ser adaptado a su entorno para que este sea accesible.

## **Experiencia vivencial**

En este contexto y en el proceso de concluir mi formación académica en la Universidad Autónoma de la Ciudad de México (UACM), realicé mi servicio social en el programa “Letras Habladas”<sup>1</sup>. El cual está incorporado a la Universidad Autónoma de la Ciudad de México y fue creado en el 2007. La característica peculiar del programa es que está dirigido por personas con discapacidad visual, con el propósito de apoyar y fortalecer la formación de alumnos con la misma discapacidad. Su principal labor es la realización de libros en formato Braille y audiolibros, realizan cursos de capacitación o sensibilización, entre otras actividades en favor de la comunidad con discapacidad visual.

Haber participado en este programa fue una de las mejores experiencias de mi vida, que además inspiró el presente trabajo. A continuación compartiré algunas de las vivencias más significativas que tuve en ese proceso.

La vida de las personas ciegas pareciera que es igual a la de los que vemos, porque los miramos caminar, ir, venir, platicar, trabajar, usar herramientas de apoyo que los incluyen en la vida social “ordinaria”. Sin embargo, muchas actividades que realizan son producto de un complejo aprendizaje y adaptación al medio, que en ocasiones no es amigable para ellos.

A lo largo de la convivencia que tuve con ciegos, pude conocer los diferentes medios que emplean para resolver sus necesidades básicas; pero no era consciente de la dificultad que implica su adaptación a la “cotidianeidad”, sino hasta que tuve la experiencia de conocerlos en un ambiente de trabajo.

---

<sup>1</sup> Letras Habladas (2015) Consultada el 10/04/15 en la página web de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México (UACM) <http://portal.uacm.edu.mx/ProgramasyCentros/LetrasHabladas/tabid/187/Default.aspx>

Fue entonces que supe la complejidad al desarrollar sus actividades en las múltiples dimensiones de su vida como el ámbito social, cultural, comunicativo, de transporte, etcétera.

Con mis primeras experiencias laborales como compañera de ciegos, pude conocer algunas herramientas que les permiten realizar su trabajo de manera eficiente y algunas estrategias personales para mejorar su convivencia, ya que mucha gente desconoce sobre el tema y tiene miedo al relacionarse con ellos. Por ejemplo la memorización de la distribución de los objetos, espacios y distancias en sus trayectos al desplazarse en el lugar de trabajo; o en el caso de apertura de puertas, la memorización de la forma y textura de cada llave según la puerta que van a abrir. En cuestiones interpersonales su técnica para platicar es “dirigiendo la mirada”<sup>2</sup> hacia el rostro de su interlocutor, lo que genera una sensación de ser atendido y “visto”.

En algún momento conocí cómo usaban el servicio de transporte y pagaban el pasaje una cuadra antes de llegar a su destino. Me explicaban que se guían por el movimiento del transporte: “Mira, ahora vamos a pasar un bache y en seguida un tope” y efectivamente, sucedía. Diferente a la experiencia de los que sí vemos que en ocasiones nos pasamos de nuestro destino porque no somos conscientes de dónde estamos y lo que hacemos.

---

<sup>2</sup> El uso de términos como “ver” o “mirada” en el léxico entre personas ciegas y normo visuales, en una conversación, puede generar un conflicto, ya que depende, por un lado, de la sensibilidad de unos, y por el otro, también tiene que ver con la aceptación de la condición de ser ciego, además de la información que se tenga sobre el tema. Depende de su historia y perspectiva del mundo, en muchos casos, que el ciego lo acepte y se perciba como en una condición (como ser alto, moreno, tener cabello ondulado) y no lo tome como una ofensa.

Con ellos también tuve una “experiencia sensible” o vivencial, que consistía en ir, ciegos y “normo visuales”, a un lugar donde nos taparían los ojos y nos conducirían a un “museo”. La experiencia era una prueba piloto de actividades para sensibilizar y percibir cosas con el resto de los sentidos. Yo estaba muerta de miedo porque no era capaz de caminar sin ver, mientras las personas ciegas ubicaban sin problema el camino para llegar al “museo”. Era una sensación como de estar perdida en un laberinto, la cual empeoró cuando inició una música que hacía alusión al espacio exterior o aún cambio de dimensión. Le siguió un súbito cambio de audio, era como de mercado. Tardé mucho en identificar el contexto ya que por lo general no pongo atención a los sonidos en un mercado. Por su parte, los ciegos se desenvolvían a la perfección e incluso hicieron intercambio de productos como aguacates, mazorcas, bolsas de mandado, rebozos y semillas, ¿y Yo? no sabía si moverme o quedarme quieta.

También tomé el curso de Braille que los coordinadores de Letras Habladas imparten a los alumnos que lo deseen. Fue interesante entender cómo funciona este sistema de lectoescritura, aunque no logré desarrollar la habilidad de leerlo con los dedos. El avance de la tecnología también ha dado grandes aportes, un ejemplo es el de los programas lectores de pantalla que instalan en sus computadoras, para la ejecución de sus labores digitales.

Estas experiencias no sólo me sensibilizaron sino que me ayudaron a comprender cómo es que ellos conciben el mundo por medio del desarrollo del resto de sus sentidos ante la carencia de la visión. El servir agua en un vaso, acercarse a la puerta del vagón del metro, recibir una llamada telefónica, firmar un documento, correr y otras tantas cosas que forman parte de la vida cotidiana; las realizan sin la

vista y con apoyo de alguna herramienta. En estos y muchos elementos más está la complejidad de entender su forma de vivir y sus necesidades. Los “normo visuales” limitamos el espacio- tiempo y objetos por medio de elementos visuales, mientras que los ciegos se desenvuelven con el uso del resto de sus sentidos. Con ellos perciben y dan importancia en su vida a una infinidad de elementos que para nosotros carecen de valor, como lo es el viento, los sonidos de un lugar específico, las texturas y olores, entre otros más. Además de la integración en lo cotidiano de instrumentos como el sistema de lecto-escritura Braille, el ábaco, el bastón, los perros guía, la impresora braille, las aplicaciones para celular y las diferentes tecnologías que contribuyen a su interacción con el mundo.

### **Delimitación del tema**

Si bien, poco a poco se incluyen a personas con discapacidad visual en la vida cotidiana según la transformación y comprensión del entorno, aún hay muchas áreas en las que continúan excluidos. Una de estas áreas y que ocupa el quehacer de la presente tesis es la de la recreación y esparcimiento, específicamente del cine. Una experiencia motivante para desarrollar la investigación, fue cuando mis compañeros ciegos de “Letras Habladas” compartieron conmigo, cómo en la mayoría de las ocasiones que van al cine no logran entender las películas, debido a que la información que se presenta está organizada de tal modo que audio e imagen son una unidad, por lo que para entenderla hay que “verla”.

Lo anterior impide a los ciegos decodificar la película en su totalidad. Fue entonces que me explicaron cómo por medio de la “audiodescripción” es posible que ellos se incluyan en el goce de este arte.

Cabe destacar que en México no existe como tal el ejercicio de la audiodescripción integrada al desarrollo y producción cinematográfica, lo que deja excluido de este placer lúdico a los ciegos. Ante esta carencia es que surge el planteamiento del presente trabajo de investigación, que pretende contribuir a la construcción de herramientas para audiodescripción, que faculten a los ciegos poder gozar de su derecho al esparcimiento y recreación, por medio de la plena comprensión de las películas. Además se considera un aporte pionero técnico-práctico del proyecto de audiodescripción en México.

El público meta para esta estrategia comunicativa, son primordialmente personas ciegas y débiles visuales.

Con base en la información que ya existe al respecto en otros países, se propone como objetivo principal: entender el proceso y metodología de hacer audiodescripción, es decir, que el guionista audio-descriptor identifique elementos cinematográficos, modismos y variantes dialectales convenientes de la cultura mexicana para adaptar guiones y producir audio películas accesibles.

Durante el desarrollo del proyecto se han establecido una serie de objetivos particulares:

- Seleccionar películas para audiodescribir.
- Fragmentar, analizar y discernir los elementos audiovisuales de la película original para adaptar un Guion para Audio Descripción (GAD) a partir de comentarios, experiencias, estatutos y lineamientos.
- Grabar y sincronizar el GAD con la película seleccionada.
- Verificar con personas con discapacidad visual que los bocadillos de información sean adecuados y oportunos.

Esta investigación se presenta de la siguiente forma:

En el capítulo 1 se plantea el marco normativo en términos de discapacidad visual. También se identifican algunas asociaciones civiles y gubernamentales preocupadas por el desarrollo cultural, educativo y comunicativo de personas ciegas. Así como el impulso de algunos productos lanzados al mercado en pro del tema desde la cultura mexicana.

En el capítulo 2 se plantea la historia y un breve análisis del marco conceptual sobre audiodescripción; seguido de una reflexión sobre semiótica, teoría de la traducción y características del lenguaje cinematográfico, elementos clave en la elaboración de guiones descriptivos. Posteriormente se analiza el proceso y metodología en la elaboración de guiones; además se presentan aportes sobre la labor del guionista audiodescriptor y su trabajo en conjunto con personas ciegas. Se concluye este capítulo con una propuesta de definición de audiodescripción.

En el Capítulo 3 se desarrolla la bitácora de producción, por medio de 3 propuestas de guiones descriptivos (un fragmento de la película “La piel que habito”, el cortometraje “El héroe” y el largometraje “Romeo y Julieta”). Para ello se utilizan ejercicios de análisis de películas, comparaciones, y reflexiones sobre estrategias de producción que satisfacen la necesidad de complementar de manera auditiva el contenido visual. El capítulo concluye con observaciones y el planteamiento de una metodología.

# **CAPÍTULO 1**

## **CONTEXTO NACIONAL**

### **Marco Normativo**

La Organización de las Naciones Unidas (ONU) aprobó en el 2006 la *Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad*<sup>3</sup>. La cual fue promovida por personas con discapacidad y varias organizaciones con intereses como la igualdad y el reconocimiento mundial en derechos humanos. Es el parteaguas de un cambio en el acceso, la convivencia y la participación.

Se trata de un instrumento en el que se reconoce la dignidad y derecho del ser humano a acceder sin distinción a todos los ambientes. Lo que permite eliminar barreras ideológicas para identificar y valorar las acciones y aptitudes de las personas con discapacidad. Esto modifica el paradigma de “ser sujetos dignos de lástima”. Todo ello con la finalidad de promover una vida de calidad y mejorar la concepción de la igualdad de oportunidades.

De esta manera se reconocen y ejercitan los derechos humanos y libertades fundamentales sin importar la condición física de la persona. También se proponen lineamientos de inclusión y adaptación del entorno, partiendo de identificar los ámbitos en que se ha vulnerado su participación y donde se necesita reforzar la protección de sus derechos como ciudadanos, por lo que dicho documento es la base institucional para promover la sensibilización y participación gubernamental y social en cualquier país.

---

<sup>3</sup> Documento que tiene el carácter de instrumento jurídico, obliga a los Estados que lo ratifiquen a adoptar y desarrollar políticas de no discriminación y medidas de acción en favor de los derechos de las personas con discapacidad, reconociendo su igualdad ante la ley. Es la primera convención internacional que se aprueba en el siglo XXI.

Posteriormente, en México, durante el 2008 se ratificó dicha *Convención* en conjunto con un *Protocolo Facultativo*, que constituye un mecanismo para realizar denuncias individuales y promueve investigación sobre el tema de discapacidad. Como consecuencia de esta ratificación, surge también el Comité sobre los Derechos de las Personas con discapacidad<sup>4</sup>, al cual hace competente para recibir peticiones o denuncias de un Estado parte, y dará seguimiento a dichas acusaciones. Cabe mencionar que en el 2012, al hacer una revisión al gobierno Mexicano, el Comité reconoció que falta invertir en infraestructura física y académica acerca del tema de inclusión.<sup>5</sup>

Al respecto, la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (*OMPI*), que es un organismo de las Naciones Unidas encargado de proponer servicios, políticas, cooperación e información en el tema de propiedad intelectual, adoptó el 27 de Junio de 2013 el *Tratado de Marrakech*, en el que se estipula facilitar el acceso a textos impresos, adaptados en formatos accesibles como el sistema braille, audio y macrotipos.

Para México, dicho tratado se aprobó y publicó en el *Diario Oficial de la Federación* el 12 de Junio de 2015, el cual, según el *Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018*, permite que México tenga la categoría de “país incluyente”.

---

<sup>4</sup> Es el órgano de expertos independientes que supervisa la aplicación de la Convención.

<sup>5</sup> Los datos que se citan en este apartado provienen principalmente de documentos encontrados en la web con respecto a la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad además de la misma Convención, una de estas fuentes es La Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, material de promoción, serie de capacitación profesional No. 15, Naciones Unidas, Nueva York y Ginebra, 2008.

En el ámbito nacional, y de manera más específica el Consejo Nacional del Fomento Educativo (CONAFE), en su *Guía didáctica para la inclusión en educación inicial y básica sobre Discapacidad visual*, establece que “la discapacidad visual es una condición que afecta directamente la percepción de imágenes en forma total o parcial” y en consecuencia “deben adentrarse a descubrir y construir el mundo por medio de otras sensaciones mucho más parciales<sup>6</sup>, como olores, sabores, sonidos, tacto y quizá imágenes segmentadas de los objetos” (CONAFE, 2010:15).

Por otra parte la Organización Mundial de la Salud (OMS) propone que la “Discapacidad es un término general que abarca las deficiencias, las limitaciones de la actividad y las restricciones de la participación de las personas” (OMS, 2016).

En nuestro país, es un hecho que “las personas con discapacidad son un grupo de la población que tradicionalmente ha sido estigmatizado, rechazado por la sociedad y objeto de múltiples discriminaciones” (Protocolo<sup>7</sup>, 2014: 7).

Es importante mencionar que desde el momento en que las personas con discapacidad no son incluidas en los ambientes sociales comunes, viven discriminación, ya que está ausente en su vida la *Igualdad material* o de hecho que “supone la modificación de las circunstancias que impiden a las personas el

---

<sup>6</sup> Con respecto al término “mucho más parciales” podría interpretarse como discriminatorio o segregador; más adelante se habla del desarrollo en el tema de inclusión de personas con discapacidad, donde México tiene mucho que hacer incluyendo el uso de lenguaje, en este caso podría ser más incluyente el término específico: “sensaciones mucho más específicas”.

<sup>7</sup> Protocolo de actuación para quienes imparten justicia en casos que involucren Derechos de personas con discapacidad, en adelante se cita como Protocolo.

ejercicio pleno de los derechos y el acceso a las oportunidades a través de medidas estructurales, legales o de política pública.” (Protocolo, 2014: 31).

En México durante el año 2010, según cálculos del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (*INEGI*) sólo en el Distrito Federal un 25% de su población tiene limitación visual y “por cada 100 personas con discapacidad, 27 declararon tener dificultades para ver, aun usando lentes, lo cual representa alrededor de 1.6 millones de individuos. Número sólo superado por quienes tienen limitaciones de movilidad, es decir, las limitaciones visuales ocupan el segundo lugar en el país” (*INEGI*, 2010: 131).

Según el reporte del *Programa Nacional para el Desarrollo de Personas con Discapacidad*<sup>8</sup> hasta el 2012 nuestro país tenía una moderada participación institucional sobre este tema; porque sólo se les mencionaba constitucionalmente y de forma concisa como: sujetos de derecho y no discriminación; y de manera práctica, en el ámbito educativo sólo en el nivel básico; sin embargo, en cuanto a participación social aún hace falta más conciencia:

De acuerdo con dicho estudio, México se clasificó en la categoría de países “moderadamente inclusivos”, debido a que el Gobierno ha tenido una destacada participación en la promoción y protección de los derechos de las personas con discapacidad ante las Naciones Unidas y además, el marco jurídico nacional hace énfasis en la igualdad de las personas con discapacidad y en la no discriminación de este grupo de la población en todos los aspectos de la vida social. Sin embargo, es en la práctica donde se observa la falta de una cultura de la discapacidad mediante la cual la sociedad perciba a este grupo social como parte de sí misma y lo acepte con todas sus características. Este estudio también reveló algunas contraindicaciones, ya que gran parte de las leyes internas no han sido actualizadas o reglamentadas, lo que indica el enorme reto que enfrenta nuestro país para hacer realidad el ejercicio de los derechos de las personas con discapacidad (*Pronadis*, 2009: 51).

---

<sup>8</sup> Programa Nacional para el Desarrollo de Personas con Discapacidad, en adelante se cita como Pronadis

Ante estas cifras, la intervención del gobierno se traduce, en los últimos años, en la creación de un marco legal que garantice el reconocimiento y cumplimiento de los derechos humanos de todas las personas, incluyendo las que presentan alguna discapacidad:

A partir de la reforma constitucional en materia de derechos humanos de junio de 2011 los derechos reconocidos y protegidos a todas las personas se ubican en dos fuentes principales: la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante Constitución mexicana o *CPEUM*) y los tratados internacionales de los que México es parte.

Asimismo, dicha reforma, en términos de lo dispuesto por el párrafo tercero del artículo primero<sup>9</sup>, obliga a todas las autoridades, incluidas las judiciales, al respeto, promoción, protección y garantía de los derechos humanos, de conformidad con los principios de universalidad, interdependencia, indivisibilidad y progresividad (Protocolo, 2014: 9).

Ejemplo del desarrollo en México por sensibilizar sobre el tema es una investigación del *INEGI* del 2010, en donde se estudia la cosmovisión en diferentes culturas sobre los esfuerzos para mejorar la calidad de vida de personas con discapacidad.

Según dicha investigación se han encontrado fósiles humanos con deformidades óseas que hacen pensar en algún tipo de discapacidad, mismas que de acuerdo al lugar y civilización se manejaban de manera positiva es decir como deidad, o negativa, como un castigo; derivado de este pensamiento, se generaron genocidios y diferentes formas de tratar médica y religiosamente a las personas, hasta nuestros días.

Ahora se busca transformar el concepto y cosmovisión del tema y se intenta dirigir a la sociedad en términos humanísticos con un trato incluyente hacia las personas con discapacidad (*INEGI*, 2010: 1).

---

<sup>9</sup> “Queda prohibida toda discriminación motivada por origen étnico o nacional, el género, la edad, las discapacidades, la condición social, las condiciones de salud, la religión, las opiniones, las preferencias sexuales, el estado civil o cualquier otra que atente contra la dignidad humana y tenga por objeto anular o menoscabar los derechos y libertades de las personas.” (CPEUM. Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (2014) Capítulo I, Art 1. Secretaría de Gobernación. p. 2).

Al respecto es necesario cuidar el uso del lenguaje como punto de partida en el ejercicio de estrategias de sensibilización e inclusión, para hacer propuestas conceptuales y prácticas sociales no discriminativas.

De acuerdo a la revisión del último trabajo sobre discapacidad del *INEGI*, realizado en el 2010, el análisis, atención y participación social en inclusión y accesibilidad es muy reciente. Además de que su tratamiento implica un novedoso enfoque para su estudio, ya que es hasta la primera década siglo 21 con la *Convención*, donde se da un enfoque humanista y sobre salud y derecho; entendiéndose no como un problema sino una condición, que no impide que las personas ciegas sean sujetos de derechos y obligaciones.

Lo anterior ha permitido integrar y trabajar áreas como educación, información, cultura y entretenimiento, a tal grado de promoverlos como derechos desde distintas legislaciones.

Es de suma importancia desatacar *La Ley General para la Inclusión de las Personas con Discapacidad* (2011) en la cual se considera que para promover la inclusión es importante proponer estrategias, productos y accesorios como textos en braille, audiolibros, accesos y guías podo táctiles en la calle o edificios, descripción en museos, teatros y películas incluyentes, además de ser una herramienta teórica y práctica al mencionar conceptos sobre el tema de discapacidad, así como normas para mejorar los procesos de inclusión e igualdad.

En la *Encuesta Nacional sobre Discriminación (ENADIS, 2010: 9)* se afirma que en México existe una escasez de información clara, que impide la resolución de problemas, así como la planeación y elaboración de instrumentos y estrategias que permitan el desarrollo e inclusión de las personas con discapacidad.

Esta discriminación parte de los prejuicios que existen, donde se considera a las personas discapacitadas como “incapaces” o “anormales” y que, por tanto, no pueden convivir ordinariamente en la sociedad. Ante tal problema, la labor que tienen las instituciones, los medios de comunicación, el sector educativo, cultural, entre otros, de participar activamente en la sensibilización y desarrollo de estrategias de inclusión en la vida social, para que puedan acceder y gozar en todos los ambientes y participar de sus derechos.

En este sentido el gobierno y la sociedad necesitan generar conciencia e iniciativas, realizar leyes, modificar costumbres, uso del lenguaje y prácticas que eliminen la discriminación en sus diferentes formas de manifestación.

En algunas normas mexicanas sólo se plantean los resultados del quehacer comunicativo e informativo; por ejemplo, la *Ley Federal de Cinematografía*, en su Artículo 27 menciona que: “La obra cinematográfica deberá exhibirse, comercializarse, comunicarse y distribuirse al público en territorio nacional con el mismo título, salvo que el titular de los derechos autorice su modificación”. Sin embargo, son productos para personas sin discapacidad y los derechos de autor pueden impedir legalmente la adaptación de los productos ya que no existe una consideración en dichos ajustes incluyentes.

La propuesta, aceptación, implementación y desarrollo de este tipo de leyes depende de cada país, pero en México definitivamente es un tema que aún no abarca todas las dimensiones y necesidades de las personas con discapacidad visual.

Sin embargo, es necesario destacar las acciones compiladas en el *Programa Nacional para el Desarrollo de las Personas con Discapacidad 2009-2012* (Pronadis, 2009: 9) que enuncia en su marco jurídico los nombres de Convenciones, Decretos, Constituciones, Leyes, Reglamentos y normas mexicanas que plantean el desarrollo, inclusión y no discriminación de personas con discapacidad en general, así como las líneas de acción desde la sociedad hacia el tema de discapacidad, y desde personas con cada discapacidad y su participación en la sociedad.

La población de México empieza a participar y concientizarse gracias al impulso de la *Convención* y su ratificación, además de los aportes de otros países que han influido en dicha práctica, por lo que el gran reto para la sociedad mexicana radica en realizar trabajos específicos o especializados para cada discapacidad, que es muy diferente a sólo crear leyes incluyentes.

El alcance de la mayoría de las leyes que promueven mejorar la calidad de vida de las personas con discapacidad es sólo teórico, ya que en la práctica no logran establecer mecanismos vinculatorios o coercitivos que garanticen su real aplicación, evaluación y seguimiento. Ejemplo de ello es la *Ley General para la Inclusión de las Personas con Discapacidad* que en su Capítulo 3 sobre Educación, en el Artículo 12, párrafo V enuncia el termino audiodescripción<sup>10</sup>. Es la única mención que se hace, para una ley importante que promueve la inclusión de personas con discapacidad, y la participación ciudadana en el desarrollo de

---

<sup>10</sup> "V. Establecer que los programas educativos que se transmiten por televisión pública o privada, nacional o local, incluyan tecnologías para texto, audio descripciones, escenografía proyectada o intérpretes de Lengua de Señas Mexicana".

proyectos específicos, lo que indica la necesidad de implementar proyectos que enriquezcan el marco legal a partir de la forma de elaboración y distribución de productos en la sociedad.

### ***Participación de Asociaciones***

Además de la participación de instituciones gubernamentales también hay algunas asociaciones civiles que apoyan a personas con discapacidad, que proponen y participan en la inclusión y buscan mejorar la *calidad de vida*<sup>11</sup> para estas personas.

Las acciones afirmativas y positivas consisten en apoyos de carácter específico destinados a prevenir o compensar las desventajas o dificultades que tienen las personas con discapacidad en la incorporación y participación plena en los ámbitos de la vida política, económica, social y cultural.

Al parecer la variedad de dichas iniciativas y experiencias denotan la necesidad de unificar criterios desde la perspectiva legal, educativa, comunicativa, de entretenimiento, etcétera. Algunas de estas asociaciones destacan por sus actividades y participación en medios de comunicación tales como:

a) Consejo Nacional para el desarrollo y la inclusión de las personas con discapacidad (*CONADIS*):

De acuerdo con su página web, éste es un organismo gubernamental que tiene como propósito “Impulsar, orientar y vigilar que los programas sectoriales e

---

<sup>11</sup> Calidad de vida “se define como la percepción del individuo sobre su posición en la vida dentro del contexto cultural y el sistema de valores en el que vive y con respecto a sus metas, expectativas, normas y preocupaciones. Es un Concepto extenso y complejo que engloba la salud física, el estado psicológico, el nivel de independencia, las relaciones sociales, las creencias personales y la relación con las características sobresalientes del entorno.” (Protocolo, 2014: 14).

institucionales a cargo de las dependencias y entidades de la Administración Pública Federal encaucen sus esfuerzos y actividades hacia la atención y resolución de los problemas y necesidades de las personas con discapacidad, en el marco de sus respectivas atribuciones” (CONADIS, 2015).

b) Comité Internacional Pro ciegos I.A P (CIPC)

Este Comité se autodescribe como “una institución de asistencia privada no lucrativa que nace el 15 de mayo de 1959 con la finalidad de rehabilitar y capacitar al adulto ciego o débil visual mediante programas exitosos para reintegrarlos al campo laboral.”

c) Libre Acceso A.C.

Esta asociación realiza trabajos de inclusión y mejoras a los sistemas de movilidad de las personas con discapacidad, y proporciona adaptaciones estructurales a los espacios por donde transitan para facilitar su acceso y traslado; por ejemplo, rampas, sanitarios, elevadores, lavabos, lockers, plataformas elevadoras, puertas, etcétera.

Esta misma empresa promueve en el contenido de su página web amplia información para consulta como marcos normativos, artículos o libros sobre temas de discapacidad.

d) Ojos Que Sienten A.C.

En su página web comparten que son una asociación que se dedica a desarrollar el potencial y aptitudes de las personas con o sin discapacidad para incluir y sensibilizar en el tema, con ello se promueve la capacitación para el empleo y la generación un modelo educativo incluyente.

### ***Otros productos comunicativos sobre discapacidad***

Además de las instituciones también hay quienes participan en proyectos audiovisuales independientes o esporádicos, un ejemplo de ello es el canal Once que ofreció un documental incluyente, que consistía en una serie donde en cada capítulo un grupo de jóvenes con diferentes discapacidades recorrían algunos lugares de la ciudad de México o de la República Mexicana. En el trayecto cada integrante describía lo que había percibido de los lugares visitados. Dicha serie se llamó *Viaje todo incluyente*.

El Festival Internacional de Cine en Guadalajara (*FICG*), con apoyo e iniciativa de otras asociaciones, hace presentaciones de películas incluyentes. Las funciones generalmente son abiertas a todo público pero los principales invitados son personas con discapacidad sensorial. La dinámica de las proyecciones incluye la utilización de una aplicación para el celular, la cual permite elegir entre comunicación asistida en audiodescripción, subtítulos o lenguaje de señas. Además acuden medios de comunicación y cineastas, con el objetivo de sensibilizarse sobre el tema e incluso motivar a la creación de este tipo de películas.

Otro ejemplo son las exposiciones realizadas en distintos museos para sensibilizar a las personas normo visuales y al mismo tiempo dar mejor información de las muestras a ciegos, tal es el caso del museo Soumaya en el Distrito Federal con su actividad "A ojos cerrados".

A modo de conclusión se puede decir que es patente el reto que tienen en cuanto a proyectos incluyentes tanto el gobierno de México como las personas normo visuales para que personas ciegas o con cualquier discapacidad tengan acceso al trabajo, la educación, el arte, etcétera. En nuestro país aún se reconoce

un gran rezago en la práctica cultural a favor de la inclusión, pero poco a poco aumentan las iniciativas y la información al respecto, y a su vez la creación de leyes y parámetros de *accesibilidad*<sup>12</sup> y *entretenimiento*<sup>13</sup>, ejemplo de una ley incluyente es la *Norma UNE 153020* de España que propone una serie de estatutos o requisitos para mejorar y retroalimentar el acercamiento a la cultura y a la información por medio de la audiodescripción.

Aún falta mucha sensibilización y que los lineamientos generales se concreten en acciones gubernamentales, que desemboquen en participación ciudadana para aportar productos incluyentes que permitan a las personas con discapacidad el ejercicio de sus derechos.

---

<sup>12</sup> “Las medidas pertinentes para asegurar el acceso de las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás, al entorno físico, el transporte, la información y las comunicaciones, incluidos los sistemas y las tecnologías de la información y las comunicaciones, y a otros servicios e instalaciones abiertos al público o de uso público, tanto en zonas urbanas como rurales.” (Ley General para la inclusión de las personas con discapacidad, 2011: 1).

<sup>13</sup> “Es por ello que resulta necesaria la existencia de mecanismos, en todos sus ámbitos y entornos, para que las personas con discapacidad puedan mejorar sus condiciones de vida, y en general, sean reconocidas como personas titulares de derechos humanos y como partícipes de la sociedad”. (Protocolo, 2014: 8).

## **CAPÍTULO 2**

### **AUDIODESCRIPCIÓN**

#### ***Breve historia de la Audiodescripción***

La práctica de audiodescribir se ha fortalecido en países como Reino Unido, España y Estados Unidos, entre otros. Forma parte de especializaciones que permiten certificar a las personas como profesionales de audiodescripción o traductores.

En estos países se cuenta con salas de cine accesible para personas con discapacidades físicas, que se describen como espacios totalmente planos o sin escalones, con rampas para sillas de ruedas, bucles para sordos, y audiodescripción en audífonos al margen de la película. Esto último implica que las películas que se proyectan en el cine cuenten con una banda independiente de audio que se proporciona por audífonos o aplicaciones para el celular.

Según la reseña histórica de Anna Matamala (2009:2), en países donde hay una constante sensibilización y cultura sobre la discapacidad visual se han desarrollado y consolidado varias iniciativas en favor de este tema y se puede conocer parte de la historia o el inicio de dichas actividades; por ejemplo, en España hay una revista sobre traducción e interpretación en Barcelona, donde se publicó un artículo en el 2009, en el que se describe brevemente un panorama del desarrollo de esta práctica. Narra que las principales aportaciones son de Bélgica, Alemania, Portugal, España y Reino Unido.

Menciona que las primeras descripciones fueron narraciones dramáticas en la radio y que en la década de los cuarenta se describía una película semanalmente en Barcelona en horario de máxima audiencia.

También se describe que en los ochenta *Televisió de Catalunya* fue la cadena pionera de descripción en Europa y que en 1989 se retransmitió por vez primera el largometraje *Els deu manaments (Los diez mandamientos)*. En la misma década, en España, el proyecto *Sonocine* proporcionó el concepto de audiodescripciones a sus trabajos, participación que generó en 1994 lo que actualmente es la *ONCE* (Organización Nacional de Ciegos Españoles). También se realizaron obras teatrales y paralelamente se desarrolló en Alemania un grupo de ciegos de Munich, que para 1989 fueron considerados los primeros promotores de la audiodescripción.

En Argentina el 2 de abril del 2009, en el año del Bicentenario de la Revolución de Mayo, el Canal Encuentro, la Federación Argentina de Instituciones de Ciegos y Ambliopes<sup>14</sup> (*FAICA*) y Antártica Films, presentaron por primera vez en el país una serie de programas que incluyeron el servicio de audiodescripción, lo cual permitió que desde entonces se trabajara en la *Ley 10592 Régimen jurídico básico e integral para las personas discapacitadas*.

En países como Chile y Cuba también se hacen películas incluyentes con la particularidad de cada país en cuanto a modismos y estilo; es un hecho que la práctica de audiodescripción crece y mejora con la experiencia y aportes de cada país.

### ***Elementos de audiodescripción***

Para comprender la complejidad en la elaboración de guiones audiodescriptivos, es necesario identificar la estructura en la que se fundamenta esta práctica, debido a que su base son una serie de elementos como: el lenguaje cinematográfico, teoría

---

<sup>14</sup> Que tiene debilidad o disminución de la vista, sin lesión orgánica del ojo. Diccionario de la Lengua Española consultada el 19-12-16 en la página <http://lema.rae.es/drae/?val=>

de la traducción o doblaje, semiótica de la interpretación, objetividad, subjetividad así como la habilidad y sensibilidad del audiodescritor.<sup>15</sup>

Es preciso iniciar desde conceptos que den orden al complejo proceso de hacer guiones, por lo que se hace un acercamiento a la noción de hermenéutica, como ciencia de la interpretación:

La hermenéutica tiende a establecer los principios, métodos y reglas que son necesarios para revelar el sentido de lo que está escrito. Su objeto es dilucidar todo lo que haya de oscuro o mal definido, de manera que, mediante un proceso inteligente, todo lector pueda darse cuenta de la idea exacta del autor (Terry, 2013: 4).

La elaboración de un método hermenéutico claro y eficaz para audiodescribir depende en gran medida de una interpretación semiótica, como forma de comprender qué elementos del lenguaje cinematográfico son los signos que conformarán el proceso comunicativo que se requiere emprender. En este sentido en el libro *Elementos de semiología* de Roland Barthes se explica:

La semiología tiene por objeto todos los sistemas de signos, cualquiera que fuere la sustancia y los límites de estos sistemas: las imágenes, los gestos, los sonidos melódicos, los objetos y los conjuntos de estas sustancias – que pueden encontrarse con ritos, protocolos o espectáculos- constituyen, si no <<lenguajes >>, al menos sistemas de significación (Barthes, 1971: 13).

Estos campos semánticos de signos, en el cine, tienen particularidades como las que se explican en el libro *El cine o el hombre imaginario*: “Engloba tres de las características esenciales del cine: intensidad, por la fuerza de las imágenes ligas a la música; intimidad, por la forma en que la cámara penetra aislándolos en los detalles más íntimos; ubicuidad, porque nos transporta libremente a través del espacio y del tiempo” (Marcel, 2002: 10).

---

<sup>15</sup> Para ampliar el conocimiento sobre “Elementos de audiodescripción” véase Gaudreault, André. (1995) *El relato cinematográfico: Cine y narratología*. Paidós. 175 pp. principalmente revisar el capítulo 2 “Enunciación y narración” ya que en él se encuentran ejemplos de análisis del lenguaje cinematográfico, encuadres, narratología, mostración y tipos de mostradores, lo cual es esencial en la práctica de la audiodescripción.

Esta integralidad de elementos, constituye una forma de comunicación no sólo en cuanto a formato, sino a público y de acuerdo con el autor del mismo libro, “La realidad que entonces aparece en la imagen, una vez seleccionada e integrada, es el resultado de una percepción subjetiva del mundo: la del realizador” (Marcel, 2002: 30).

En ese sentido, el cine es una perspectiva del cineasta, una interpretación de la historia o fragmento de la realidad, que es traducida por el productor según su intención. Ahí se buscan equivalencias e inclusive se actualiza la historia, lo cual da vigencia, según la época. Esto lo vemos en readaptaciones de películas como “Romeo y Julieta”, la historia que escribió William Shakespeare, que ha sido interpretada por diferentes productores, entre ellos Franco Zeffirelli, o Baz Luhrmann, que es la versión más conocida, donde Romeo es interpretado por el actor Leonardo Di Caprio.

Ambas películas representan la obra teatral de Shakespeare, sin embargo, en la interpretación de Zeffirelli se observa una versión medieval por el tipo de vestimenta. Relata que la trágica muerte de Julieta es cuando ella se clava un cuchillo (igual que en la obra de Shakesperare). En la versión de Luhrmann, el ambiente es de una ciudad contemporánea, los personajes son pachucos, con armas de fuego. La muerte de Julieta ocurre cuando ella se dispara en la cabeza. No obstante las diferencias, ambas películas conservan el estilo poético en los diálogos.

Hay que aprender a leer una película, a descifrar el sentido de las imágenes como se descifra el de las palabras y el de los conceptos, a comprender las sutilezas del lenguaje cinematográfico. Además, el sentido de las imágenes puede ser discutido, del mismo modo que el de las palabras, y hasta se puede decir que de cada película hay tantas interpretaciones como espectadores.

Por consiguiente, si el sentido de la imagen depende del contexto fílmico creado por el montaje, también depende del contexto mental del espectador: cada uno reacciona según sus aficiones, su instrucción, su cultura sus opiniones morales, políticas y sociales, sus prejuicios y sus ignorancias (Marcel, 2002: 33).

Esto significa que la película en sí es una representación cinematográfica, pero que cada espectador crea su opinión al realizar una serie de operaciones mentales e inconscientes de significación, según el conocimiento previo y construcciones simbólicas, tal y como lo afirma Rodríguez Ángel:

El receptor se limita a ver y a escuchar, no necesita aprender previamente ningún código complejo. O, en todo caso, este aprendizaje se realiza de un modo inconsciente. En cambio el emisor sí ha de enfrentarse constantemente al problema de cómo hacer inteligible un mensaje para cualquier espectador a partir del conjunto de posibilidades y de limitaciones expresivas del medio con el que está trabajando. En consecuencia, el emisor (director, realizador, guionista) necesita aprender a profundidad el lenguaje del medio. Se articulan entonces una serie de convenciones que responden esencialmente a las necesidades de producción narrativa de cada medio de comunicación en concreto. Convenciones que no suelen preocupar para nada al receptor, que sencillamente se expone al mensaje que le gusta o no, y lo entiende o no lo entiende (Rodríguez, 1998: 23).

Es un ejercicio de constantes interpretaciones, desde la producción de la película en su argumento y en el uso de tecnologías, después al mostrarse al público. Ahí cada individuo percibe ciertos elementos a los que da significado según su contexto personal. “[...] para avanzar en el conocimiento de la comunicación audiovisual el objeto de estudio central ha de ser el lenguaje audiovisual entendiéndolo como los modos artificiales de organización de la imagen y el sonido que utilizamos para transmitir ideas o sensaciones, ajustándonos a la capacidad del hombre de percibir las y comprenderlas” (Rodríguez, 1998: 25).

En las prácticas de traducir o doblar el idioma al igual que en la audiodescripción, se ejercita cien por ciento la lingüística, y el objetivo es hacer la equivalencia del mensaje entre el producto original y la adaptación para cada público en particular. En el doblaje se está obligado “a respetar el movimiento de los labios, su elocución, sus gestos, la música, la situación definida por la imagen visual [...]” (Navarro, 2000: 18). En la audiodescripción la equivalencia se da en la relación del sonido con la información complementaria que permite crear la imagen sonora en el receptor: “esas cinco materias de la expresión que son las imágenes, los ruidos, las palabras, los textos escritos y la música”<sup>16</sup>.

Entonces el audiodescriptor debe reemplazar algunos signos y significantes visuales por auditivos y hacer accesibles sus significados (respectivamente de lo icónico, de lo verbal y de lo musical<sup>17</sup>). Por lo anterior, todos los elementos del cine como silencios, encuadres, diálogos, ambientes, personajes, vestuarios, entre otros, deben ser conocidos y manejados a la perfección por el guionista audiodescriptor.

En gran medida realizar AD es una constante compleja de procesos que dependen de la estructura en cada película, pero la intención es hacer visible lo que las personas ciegas no perciben, sin hacer interpretaciones sino que el mix del lenguaje cinematográfico no visual y las locuciones pertinentes hagan imágenes mentales, “las imágenes que nos muestran su acto narrativo”.<sup>18</sup>

---

<sup>16</sup> Gaudreault, 1995: 57

<sup>17</sup> Gaudreault, 1995: 63

<sup>18</sup> Gaudreault, 1995: 54

Para un traductor el problema fundamental será el de buscar equivalentes que produzcan en el lector de la traducción el mismo efecto que el autor pretendía causar en el lector a quien iba dirigido el texto original. Ello le obliga a contemplar el texto, siempre desde el punto de vista de la traducción literaria, como la base de una continua “negociación” con el autor, para que el lenguaje del nuevo texto presente valores equivalentes a los del lenguaje original, sin olvidar ni su fuerza, ni sus elementos dinámicos, ni su calidad estética. Generalmente se acepta que no se traducen significados, sino mensajes, por lo que el texto deberá ser contemplado en su totalidad. (Ramos, 2007).

En un artículo sobre semiótica y traducción audiovisual para personas con discapacidad visual en España, se maneja la complejidad y el sentido de la descripción de películas como un recurso en el tema de discapacidad:

Los textos audiovisuales son muy heterogéneos desde el punto de vista semiótico por componerse de variados elementos conjugados para dar lugar a un valor significativo único. Habitualmente se considera que todo producto audiovisual emite su contenido a través de dos canales: el acústico y el visual, que mantienen una coordinación comúnmente conocida como sincronización. Pero la complejidad semiótica va más allá, al transmitir estos dos canales diferentes tipos de códigos, como son el código verbal, el código literario y teatral (argumento, estrategias narrativas, diálogos, etc.), el código de conducta no verbal (integrado por elementos proxémicos, kinésicos, morales, etc.), el código cinemático (técnicas, géneros, etc.) (Delabastita, 1989: 196-197). Esta diversidad de elementos convierte al producto audiovisual en un macrosigno en el cual confluyen numerosos códigos que aportan información, combinados para formar una unidad significativa cohesiva. Precisamente, esta multiplicidad de códigos es la que hace posible que tenga sentido realizar la AD. Si el cine sólo dependiese de imágenes y diálogos, sería impensable que una persona ciega fuera capaz de seguir una película audiodescrita. A esta complejidad hemos de añadir el juego semiótico de interpretaciones, de modo que un mismo producto será interpretado desde múltiples puntos de vista, dependiendo del trasfondo sociocultural y la capacidad de decodificación de cada receptor. De este modo, la comunicación ha de ser concebida como bidireccional e interactiva (Hernández, 2008: 241).

En el sentido de la locución o interpretación vocal del guion descriptivo, además del uso de tecnología adecuada y la técnica vocal correcta para que sea audiblemente claro; existe un debate sobre si debe contener adjetivos y una locución expresiva un tanto teatral, ya que en algunos países como España sugieren que no se expresen emociones ni se califique la escena de ninguna manera para evitar alguna interpretación errónea.

Por un lado, la AD no debe ser demasiado neutral porque si se suprimen las emociones, el receptor ciego no será capaz de formarse una propia opinión y llegar a una propia conclusión. Pero nosotros nos preguntamos si la implicación corresponde con emociones, y si la neutralidad corresponde con la insensibilidad (Busschaert, 2014: 27).

Pero lo importante es tener claro qué elementos dan información precisa, si describen correctamente la película, si contextualizan y dan sentido a la imagen y contenido del film, además en algunos casos puede proporcionar una experiencia de percibir de manera más sensible la imagen sonora, es por ello que se busca una locución activa e interactiva.

La inclusión de emociones o adjetivos como asustado, nervioso, horrorizado, etc. no aporta un grado de subjetividad visto que se trata de describir las expresiones faciales o el lenguaje corporal del personaje. (Busschaert, 2014, p. 92).

Algunos audiodescriptores, hacen una interpretación vocal de lo que sucede al tiempo que proporcionan adjetivos con la intención de hacer más sensible la traducción, por ejemplo: -con voz triste y melancólica- el profesor se retira lento y con una mirada cabizbaja.

La comunicación es más que la relación entre transmisión de mensajes y la interpretación que se le da a los ruidos y los silencios. Tiene que ver con una función social y cultural la cual hace un acercamiento al género humano, es decir la significación de asuntos y objetos nombrados por las personas, es así, que “nos aproximaremos al significado del mensaje, haremos que el pan sea pan y el vino, vino” (López, 2013: 33).

Antes de conocer los formatos, las técnicas, antes de aprender el lenguaje radiofónico, antes incluso de preocuparme por los contenidos del programa, tengo que sentir un vivo deseo de relacionarme con el otro, de ganarme su confianza. Esto supone desdoblarme, salir de mí y de mis códigos, para apropiarme del lenguaje y el humor y la manera de ser del público, para repensar toda mi emisión desde la perspectiva de la recepción. Sólo así podré captar el interés del oyente y mantenerlo (Kaplun, 1978, pp. 86).

Se trata de enganchar a la persona por medio del sonido, y por esta razón se intentará que la locución no sea lineal, sino oportuna y en armonía con el audio original de la película:

La manera de decir, el tono de la voz, irá más o menos cargado de emoción. Y el buen uso de palabras concretas permitirá despertar imágenes auditivas en la mente del receptor. Sin embargo, entre las tres voces del lenguaje radiofónico, es la palabra la que más se dirige a la razón del oyente. La generadora de ideas...es nuestra voz la que protagoniza la emoción, mientras las otras dos la refuerzan, la destacan (López, 2013: 37).

De acuerdo con las opiniones de personas ciegas, se trata de intensificar las emociones para sustituir la imagen visual y exacerbar la imagen radiofónica, con el fin de proporcionar no sólo información sino las mismas emociones y sentimientos que una persona normovisual tiene al exponerse en conjunto con la imagen y los sonidos de la historia. En el *Manual urgente para radialistas* (López, 2013: 102-103) se mencionan algunas tareas específicas del narrador para mejorar el relato.

\*Describir el ambiente y los personajes. El narrador tiene la oportunidad de hacernos ver el lugar donde ocurre la acción, el paisaje, los colores de la casa, los olores de la cocina. El narrador no debe ocuparse de la interioridad de los personajes, sino de describir los exteriores. Si se refiere a los sentimientos de los personajes, lo hará de modo indirecto, describiendo acciones que los sugieran.

\*Enlazar lugares o tiempos muy distantes. Para pasar de la casa al parque, no necesitamos el convencional mientras tanto. Pero supongamos que la siguiente escena sucede en otro país, en un escenario muy diferente. O queremos hacer un salto de semanas, quizás de meses, en la trama.

\* Levantar poéticamente el relato

No es trabajo del audiodescriptor ser tan expresivo como si fuera teatro, pero depende de su habilidad y de los asesores, la decisión de realizar un trabajo más o menos expresivo que complemente la función descriptiva, debido a que la imagen visual necesita convertirse en imagen sonora, y debe contribuir a sentir la escena, con detalles y tonos de voz suficientes para estimular la imaginación del receptor.

La experiencia de la audiodescripción es distinta a la radio, la radionovela o un audiovisual, ya que el narrador es una voz *en off* con funciones diferentes a la

información sobre la diégesis (el relato que se cuenta) ya que en la AD no son datos sobre la historia, sino sobre la escena; es la práctica de la narratología cinematográfica.

La escena se entiende por los bocadillos de información en conjunto con los efectos sonoros, los complementos narrativos y los diálogos. También es diferente a un audio libro ya que audiodescribir es mostrar una fragmento de la realidad (el audiovisual) por medio de la traducción de los elementos de cine y, como dice Antonio Vázquez, “se despedaza la película”, se reconocen en cada escena los elementos cinematográficos, los significados y significantes relevantes, el centralismo cultural mexicano y lo que narrativamente propicie la equivalencia entre lo visual y lo aditivo.

De los avances en los países enunciados, es importante tomar en cuenta todos los comentarios, experiencias, acotaciones y estatutos que propongan en cada análisis, ya que en México es un tema nuevo, y es importante construir un concepto de audiodescripción para la cultura mexicana, con los modismos y tecnicismos, así como para las estrategias de comunicación que aquí se practican.

Otro elemento a considerar es el trabajo en equipo que se debe desarrollar entre el guionista y el asesor, ya que esta interacción enriquece la sensibilidad del guionista sobre la subjetividad del trabajo. Esta relación permite al audiodescriptor adquirir la habilidad de tomar en cuenta los elementos subjetivos para decidir objetivamente la información suficiente en la producción.

## **CAPÍTULO 3**

### ***BITÁCORA DE PRODUCCIÓN Y PROPUESTA METODOLÓGICA***

Después de estudiar la estrategia para realizar AD en otros países y analizar elementos para la elaboración de guiones de audiodescripción, a continuación se presenta una propuesta metodológica.

Para comenzar el estudio de una estrategia para hacer AD, observé y analicé películas audiodescritas por otros países, proporcionadas por compañeros ciegos quienes habían tenido acceso a ellas en la web. Cuando comencé este proyecto era más difícil acceder a películas incluyentes y los compañeros tenían contactos y vínculos en la web de donde las obtenían, a la fecha es posible encontrar varias en canales como YouTube. En la búsqueda de información encontré un GAD de España; es difícil que se haga pública la estrategia que usa cada país, de hecho no encontré ningún otro guión. Entonces a partir de ese esquema, realicé un guión en un fragmento de la misma película, en el que se identificaron y cambiaron modismos, tecnicismos y palabras en general a un contexto de México.

Desde esa experiencia realicé un esquema para trabajar un cortometraje, y continué en un constante ensayo y error para construir la metodología con un largometraje, misma que cambió un poco con el objetivo de tener un mejor control de las escenas y así lograr que los “bocadillos de información”<sup>19</sup> más el contenido no visual, dieran como resultado la misma descripción general de la escena. A continuación se describe el proceso.

---

<sup>19</sup> Bocadillo de información o unidad descriptiva: Cada una de las descripciones que se insertan en los huecos de mensaje. Únicamente debe contener la información necesaria que explique los aspectos visuales relevantes para una percepción más completa de la obra (AENOR, 2005, p. 4).

### 3.1. PREPRODUCCIÓN

-Ver películas audiodescritas

-Elegir películas para audio describir

- Fragmento “La piel que habito”- escena “Violación de Vera”
- “El Héroe”(cortometraje)
- “Romeo y Julieta” (largometraje)

-Elaborar ficha técnica

### 3.2. PRODUCCIÓN

-Descripción de cada escena

-Junto a la descripción de cada escena, realizar el GAD

-Grabación de bocadillos de información

### 3.3 POST-PRODUCCIÓN

-Edición de audio- limpieza y disminución de decibeles

-Sincronizar GAD con película

-Realizar pruebas de funcionamiento de AD

**PRÁCTICA1.- FRAGMENTO: LA PIEL QUE HABITO** (Ver anexo)

COMPARACION DE GAD ESPAÑA /MEXICO “LA PIEL QUE HABITO” FRAGMENTO: VIOLACION DE VERA INICIO: 00:22:16:22 FINAL:00:35:51:25			
AD ESPAÑA		AD MÉXICO	
00:22:10	Los tres criados andando abandonan la finca de El Cigarral.	00:00:00:10	De una antigua hacienda, dos mujeres y un hombre salen con sus maletas y al cruzar la carretera se topan con un sujeto que camina a prisa, usa un disfraz amarillo con franjas negras como de tigre, parece superhéroe, con capa, cinturón y botas negras, pero a pesar de su atuendo es totalmente ignorado por las otras personas.
00:22:13	Al mismo tiempo y en dirección hacia la puerta cruza un hombre alto, fuerte, de unos 45 años completamente calvo y disfrazado con un traje de tigre en colores amarillos.	00:00:18:20	El hombre como de 40 años toca el timbre dejando ver sus guantes con garras negras y su antifaz felino.
00:22:24	Un antifaz que imita la cara de un tigre le cubre la cara.	00:00:24:18	Dentro de la mansión, en la cocina, Marilia una mujer mayor pero de porte elegante contesta el interfon y mira la pantalla de la cámara exterior.
00:22:28	Lleva botas altas, una larga capa y bajo la misma asoma un gran rabo.		
00:22:34	Llama al <b>portero automático</b> que hay junto a la <b>verja</b> .		
00:22:36	Desde la cocina. Marilia se acerca a contestar.		
00:22:40	Ve su cara en una pantalla de las cámaras de seguridad.		
00:23:00	El hombre disfrazado de tigre se tira, se levanta la capa y se baja los pantalones mostrando a la cámara <b>su culo</b> desnudo.	00:00:50:20	El sujeto se voltea y se baja los pantalones mostrando un lunar entre la cadera y las nalgas
00:23:06	Tiene un gran lunar oscuro encima de la nalga derecha.		
00:23:10	Marilia le observa.		
00:23:12	Zeca vuelve a subirse los pantalones de tigre.	00:01:02:20	Zeca se sube el pantalón con rudeza
00:23:31	Lanza zarpazos al aire.	00:01:20:18	Se aleja de la cámara y mueve las manos como si fueran zarpazos
00:23:33	Marilia se emociona.		
00:23:47	Zeca, con su disfraz de tigre, camina en dirección a la casa.	00:01:37:10	Se abre automáticamente la reja.
00:23:52	Mira los árboles a uno y otro lado del camino.	00:01:41:00	Zeca camina por un pasillo de tierra rodeado de plantas
00:23:56	Llega hasta el patio interior.	00:01:45:16	Cruza un portal grande
00:23:58	Marilia sale de la cocina.	00:01:47:18	Zeca se quita el antifaz, tiene cicatrices en la cara
00:24:00	Va a su encuentro.	00:01:51:14	Besa las mejillas de Marilia que ha salido al patio y ella le da una pequeña bofetada, después se toman de las manos.
00:24:02	Zeca se quita la máscara que le cubre el rostro.		
00:24:05	Tiene dos grandes cicatrices en las mejillas.	00:02:07:16	Zeca intenta avanzar hacia la puerta de la cocina.
00:24:07	Los dos sonríen. Le da dos besos a su madre.	00:02:17:17	Marilia le impide el paso con los brazos
00:24:32	Aparta a su madre y entra en la cocina	00:02:20:22	Zeca la aparta de manera tosca
00:24:34	Poco después. Zeca come una tortilla.	00:02:25:23	Dentro de la cocina, ven en la televisión imágenes de un carnaval
00:24:39	Marilia, impaciente, está sentada junto a él.	00:02:29:20	Zeca come, y junto a él está Marilia a la mesa
00:24:42	En la televisión continúan las imágenes del carnaval.		

00:25:03	Zeca sale en televisión.	00:02:52:16	Zeca se ve en la grabación del robo
00:25:17	Furioso apaga la televisión.	00:03:06:13	Enojado apaga la televisión
00:25:47	Mira fijamente a su madre.		
00:26:19	Se levanta.	00:04:09:12	Se levanta
00:26:26	Bebe un trago de una botella.	00:04:15:04	Bebe de una botella de vino
00:26:32	Se fija en las dos pantallas en blanco y negro que muestran la habitación de Vera.	00:04:26:06	Zeca observa las pantallas en la cocina y mira a una mujer muy joven y bella que parece desnuda pero usa una prenda de una sola pieza color piel, ella hace yoga con una enorme pelota de plástico en una elegante recámara.
00:26:38	Se acerca a ellas y las observa con curiosidad.	00:04:40:20	Marilia se nota preocupada
00:26:41	Vera está haciendo ejercicios de yoga.	00:04:52:21	La joven mujer voltea a la cámara y se le acerca
00:26:46	Aproxima todavía más su cara junto a la pantalla.	00:05:03:20	Zeca la mira fijamente y lame la pantalla
00:27:00	Vera se incorpora y desde la habitación cerrada mira hacia la cámara.		
00:27:07	Zeca observa su rostro con detenimiento e instintivamente lame la pantalla como si se tratase de un animal y de su presa.		
00:27:18	Marilia abre un cajón y saca una pistola.	00:05:08:22	Marilia saca de un cajón una pistola y le apunta a Zeca
00:27:21	Le apunta.	00:05:28:17	Camina hacia ella
00:27:48	Zeca le arrebató la pistola.	00:05:38:02	Forcejean
00:27:50	Esta se dispara al aire. Consigue inmovilizarla.	00:05:39:02	Se sale un disparo que rompe un vaso con jugo de naranja
00:27:53	Vera ha oído el disparo y va a su <b>interfono</b> .	00:05:44:23	Vera encerrada en su habitación
00:28:02	Zeca tapa la boca de Marilia.	00:05:51:21	Zeca le tapa la boca a Marilia
00:28:05	Los dos la ven por las pantallas.		
00:28:09	Vera, intrigada, mira nerviosa en todas direcciones.		
00:28:19	Zeca amordaza y ata a Marilia a una silla de la cocina.	00:06:12:26	Zeca amordaza a Marilia y la ata a una silla frente a la pantalla, después recorre la casa
00:28:22	Tiene una servilleta en el interior de la boca y está sentada frente a las <b>pantallas de control</b> .	00:06:34:06	Zeca sale de la cocina y llega a la sala
00:28:31	Zeca termina de atarle las manos a la espalda.	00:06:37:10	Zeca ya no tiene la capa ni la máscara Hay varios sillones y mira varias puertas a su alrededor
00:28:33	Se incorpora y sale de la cocina.		
00:28:37	Todavía conserva puesto el traje de tigre con la larga cola, pero sin la capa ni la máscara.		
00:28:42	Entra al salón principal de la casa.		
00:28:47	Observa varias puertas en la planta baja y una gran escalera que conduce a los dormitorios superiores.		
00:28:54	Arriba, en la habitación cerrada Vera intenta tranquilizarse haciendo algunos ejercicios de yoga.	00:06:43:14	Vera intenta tranquilizarse haciendo yoga, pero no puede contener las lágrimas.
00:29:01	Está vestida solo con el body color carne.		
00:29:04	Intenta relajarse.		
00:29:06	Abajo. Zeca abre cada una de las puertas buscándola.	00:06:58:10	Zeca sigue buscando
00:29:12	Zeca continúa registrando las habitaciones.		
00:29:20	Arriba. Vera continúa sentada muy tensa.		
00:29:28	Zeca ha revisado toda la planta baja.	00:07:10:25	Vera escucha atenta los pasos y las puertas al cerrarse
00:29:32	Mira hacia las escaleras y comienza a subirlas rápidamente.	00:07:22:06	Zeca sube las escaleras y por el pasillo hay cuadros de desnudos femeninos, abre varias puertas.
00:29:36	Parece una fiera en busca de su presa.		
00:29:38	Hay cuatro puertas. Vera le escucha acercarse.		

00:29:42	Abre las dos primeras puertas.		
00:29:45	Continúa recorriendo el pasillo y llega hasta la puerta de Vera.	00:07:38:17	Llega a la puerta de la habitación de Vera, intenta abrirla pero no puede
00:29:50	Intenta abrirla pero está cerrada.		
00:29:52	Vera desconcertada se acerca a la puerta.	00:07:43:14	Vera se acerca a la puerta
00:30:09	Zeca se marcha.	00:07:58:07	Zeca se va
00:30:20	Decidido, vuelve a bajar a la cocina donde Marilia continúa atada y amordazada.	00:08:06:05	En las pantallas de la cocina se observa a Vera, después Zeca entra y se para frente a Marilia
00:30:25	Llega hasta ella.		
00:30:33	Marilia niega con la cabeza.		
00:30:35	Zeca le saca la servilleta de la boca.	00:08:25:02	Le saca la servilleta de tela de la boca, causándole náuseas
00:30:54	Zeca abre el cajón y busca en su interior.	00:08:44:03	Zeca abre el cajón
00:31:01	Saca un sobre de <b>color marrón</b> con la palabra 'clips' escrita en el exterior.	00:08:54:18	Saca un sobre doblado
00:31:05	Lo desdobra.		
00:31:12	Zeca abre el sobre y saca la llave de la puerta.	00:09:02:14	Saca la llave y vuelve con Marilia a introducirle bruscamente la servilleta en la boca
00:31:17	Vuelve a coger la servilleta.		
00:31:32	Vuelve a meterle la servilleta.		
00:31:35	Hace presión hasta introducirse totalmente en la boca y vuelve a las escaleras arriba.		
00:31:41	Llega a la puerta de Vera e introduce la llave.	00:09:33:06	Vuelve a la habitación de Vera
00:31:45	Ella se coloca escondida tras la puerta.	00:09:35:26	Vera que hacía yoga, corre a colocarse detrás de la puerta.
00:31:49	Zeca abre y Vera le golpea con la puerta. Este cae al suelo del pasillo.	00:09:40:07	Cuando Zeca abre, Vera empuja la puerta con la pierna y sale corriendo
00:31:54	Vera intenta saltar sobre él pero Zeca consigue agarrarla por una pierna.		
00:32:00	Vera intenta liberarse lanzando patada al aire y agarrándose a los barrotes de la escalera.	00:09:50:04	Vera intenta zafarse agarrándose del barandal
00:32:07	Pero Zeca es mucho más fuerte. La arrastra hacia él y se coloca sobre ella.	00:09:59:29	Zeca la arrastra hacia él y se coloca encima de ella
00:32:11	Zeca le <b>coge</b> por las muñecas y la detiene con los brazos extendidos contra el suelo.	00:10:03:15	La sujeta de los brazos y de manera tosca comienza a besarla y morderla
00:32:16	Como un animal en celo, lanza sobre ella lamiéndole la cara y el cuello.	00:10:17:03	Vera tiene rostro de pánico
00:32:28	Vera no le comprende, pero improvisa.	00:10:35:02	Vera sigue luchando
00:32:45	Zeca comienza a bajarse los pantalones.		
00:32:57	Le rasga parte del body dejándole un pecho al descubierto.	00:10:46:00	Zeca abre un cierre en la prenda color piel que se adapta al cuerpo de Vera
		00:10:57:13	Deja un seno al descubierto
00:33:08	Termina de rasgar todo el body.	00:11:03:01	Zeca termina por romper la prenda completa
00:33:16	Le muerde los pezones con furia y con deseo.		
00:33:32	La levanta del suelo y sin esfuerzo la carga sobre su hombro.	00:11:20:13	La levanta fácilmente sobre sus hombros y entran a la habitación
00:33:46	Entran en la habitación de Vera. En la cama los dos desnudos.		
00:33:50	Zeca sobre ella la penetra una y otra vez con mucha fuerza.	00:11:36:04	Desnudos, Zeca penetra salvajemente a Vera
00:34:08	Le tapa la boca con una mano y le lame el cuello.	00:11:57:21	Vera tiene un gesto de dolor, Zeca le tapa la boca, mientras lame su cuello
00:34:11	A la vez, Marilia continúa atada y amordazada en la cocina y les observa <b>follar</b> a través de las dos pantallas de control.	00:12:02:10	Marilia asombrada mira la escena por las pantallas en la cocina
00:34:20	Está horrorizada mirando las imágenes en blanco y negro.		

00:34:25	Marilia asustada escucha la llegada del coche de Robert hasta el patio.	00:12:20:23	Escucha cuando llega Robert, e intenta gritar
00:34:32	Intenta gritar.		
00:34:35	Robert entra en la cocina y ve a Marilia.	00:12:24:14	Robert entra en la cocina y ve a Marilia,
00:34:37	Se queda paralizado al verla atada. Inmediatamente se fija en las <b>pantallas de control</b> .	00:12:28:27	Mira sorprendido las pantallas y corre
00:34:43	Ve a Zeca que continúa <b>follando</b> a Vera con movimientos cada vez más bruscos.		
00:34:47	Robert echa a correr.		
00:34:50	En el dormitorio. Vera con rostro dolorido aguanta las embestidas de Zeca hasta que este eyacula. Por detrás.	00:12:40:11	Zeca eyacula y se queda sobre Vera
00:34:46	Robert entra por la puerta con una pistola en la mano.		
00:35:02	En la cocina. Marilia ya sin mordaza, ve las pantallas con gesto <b>adusto</b> .	00:12:43:13	Robert entra en la habitación de Vera
00:35:06	Robert se acerca más a la cama. Vera le ve y niega lentamente con la cabeza.	00:12:48:09	Desatada, Marilia mira las pantallas
00:35:12	Robert levanta la pistola y apunta a la cabeza de Vera.		
00:35:16	Zeca está tumbado sobre ella sin percatarse de nada.	00:12:56:11	Vera llorando mira a Robert que le apunta con una pistola, ella niega con la cabeza y se nota confundida
00:35:21	Marilia les mira a todos desde las pantallas.	00:13:09:14	Marilia en la cocina observa todo
00:35:24	Robert, con el brazo en alto, mueve el arma hacia el cuerpo de Zeca y dispara dos veces matándolo en el acto.	00:13:15:06	Robert mueve la pistola hacia Zeca Vera se ensucia de sangre
00:35:31	La sangre salpica a Vera.		
00:35:34	Robert la ayuda a quitarse encima del cuerpo del muerto.	00:13:20:18	Robert ayuda a Vera a quitarse el cuerpo de Zeca y se abrazan efusivamente
00:35:37	La abraza y ella se abraza a él.		
		00:13:26:00	Audiodescripción: Nadya Cárdenas El presente audiovisual contiene una adaptación audiodescrita sin fines de lucro para obtener el grado de licenciatura en Comunicación y Cultura en la UACM.

En este primer ejercicio se analizó la estructura del guion de España, y se hace una propuesta para México. Técnicamente se elabora un esquema que permita hacer la diferencia entre el guion de España y la propuesta para México; y además son la base estructural para siguientes películas.

Se consideró la escena la de la violación de Vera ya que contiene el mayor número de modismos, que contribuyeron para hacer más evidente la traducción a la cultura de México, es por eso que se marcan en color negro dichos modismos españoles, y se sombrea el guión de España, únicamente para hacer la diferencia

visual que en estos primeros ejercicios sirvan para identificar algunos elementos prácticos para desarrollar el GAD.

Se toma en cuenta primeramente el volumen original de la película, en conjunto con el volumen de la AD, finalmente se inserta el GAD en los tiempos exactos para que queden en el tiempo de locución necesario. En conclusión este primer ejercicio sirvió para identificar la importancia del uso de modismos según el país donde se presenta la AD. Finalmente con este fragmento se practicó sobre un esquema funcional que transmita información oportuna para el momento de sincronizar los audios.

## PRÁCTICA 2.- CORTOMETRAJE: EL HEROE (Ver anexo)

GUION DESCRIPTIVO DE "EL HEROE"				
No.	DESCRIPCION DE LA ESCENA		AUDIODESCRIPCION	
1	00:00:00	Fondo negro, se escucha el paso del metro	00:00:00:00	En un fondo negro con letras blancas
			00:00:02:08	Consejo Nacional para la Cultura y las artes
			00:00:07:12	Instituto Mexicano de Cinematografía
			00:00:13:19	Dirección de producción de Cortometraje
			00:00:20:01	Presentan
			00:00:22:20	El héroe
			00:00:29:19	La palabra héroe tiene un efecto de persianas verticales que simula el paso del metro
			00:00:30:00	Historia realizada en técnica de animación
2	00:00:28	Se ve la ciudad desde el cielo	00:00:32:15	Vista aérea de una ciudad con muchos edificios
3	00:00:37	Desciende la cámara hacia el asfalto por la avenida hasta una entrada del metro.	00:00:35:10	Desciende la cámara hacia el asfalto por una avenida hasta una entrada del metro.
4	00:00:39	Baja una gran multitud con rostros de hartazgo que en momentos parecen zombies por lo distorsionado del rostro y porque algunos tienen ojos rojos	00:00:42:29	Dentro del metro, desciende una multitud, parece un río de personas, tienen rostros de hartazgo y están distorsionados
5	00:00:46	Disminuye la multitud y entre una decena de sujetos baja uno que la cámara enfoca particularmente, el héroe, lleva pantalón café y playera blanca, tiene la expresión del rostro igual que el resto de la multitud y se incorpora a la enorme fila que transita dentro del andén del metro	00:00:50:05	Entre una decena de sujetos desciende el héroe, quien también lleva una expresión de aburrimiento.
6	00:01:00	Se enfoca nuevamente el rostro del héroe entre algunos otros personajes con ojos rojos, tristes o enojados, gordos y flacos, siempre hombres.	00:00:56:17	Adentro, el héroe camina junto a algunos otros personajes con ojos rojos, tristes y enojados, gordos y flacos, siempre hombres.
7	00:01:08	Mira a un hombre cruzar normalmente el torniquete, y después a un anciano que introduce un boleto dañado, el cual es rechazado en varias ocasiones	00:01:07:18	Mira a un hombre cruzar normalmente el torniquete, y después a un anciano que introduce un boleto dañado, el cual es rechazado en varias ocasiones
		Sigue viendo al mismo lugar donde es el turno de un anciano que introduce un boleto dañado y la maquina lo rechaza varias veces	00:01:15:26	Un policía lo mira con rostro enojado y negando con la cabeza le pide que salga de la fila, entonces el anciano da media vuelta y se pierde en la multitud.
		Un policía mira al anciano con rostro enojado y moviendo la cabeza en forma de negación con la mano le pide que salga de la fila		
		El anciano se da media vuelta y se pierde en la multitud		
El héroe vuelve la cabeza hacia adelante después de terminar de ver la				

		situación del anciano y sigue caminando		
8	01:25:03	<p>Cuando el héroe mira hacia abajo sonríe al encontrar a un niño sonriente que brinca y camina solitario de pronto, mira la expresión de dolor del niño cuando una mano lo levanta del cabello, es una mujer obesa con rostro enojado que lleva en el otro brazo a un bebé, y junta a los dos infantes apretándolos con sus brazos a su pecho,</p>	00:01:26:25	<p>El héroe sigue avanzando y sonríe al ver a un niño que feliz brinca y camina solitario...de pronto una mujer obesa con rostro enojado, lo levanta del cabello y lo junta a su pecho con otro bebé que al sentirse oprimido comienza a llorar.</p>
		<p>el bebé comienza a llorar al sentirse apretado. El héroe mueve la cabeza en desacuerdo</p>	00:01:41:17	<p>El héroe mueve la cabeza en forma de desacuerdo.</p>
9	01:46:08	<p>Mira entre la multitud a un sujeto que le arrebató el portafolios a otro hombre el cual reacciona como fiera y comienzan a golpearse.</p>	00:01:46:08	<p>Un sujeto reacciona como fiera cuando accidentalmente otro lo golpea con su portafolios y comienza una pelea</p>
10	01:52:10	<p>El héroe sigue caminando entre la multitud y llega a las vías del metro y se asoma a su derecha y a su izquierda mirando las mismas caras desenfocadas de todo su recorrido</p>	00:02:02:00	<p>Por fin, entre empujones llega al andén y se asoma sobre las vías por ambos lados, mirando las mismas caras desenfocadas de todo su recorrido.</p>
11	02:15:23	<p>Respira profundamente mientras ve a un ratón en las vías que corre para esconderse</p>	00:02:15:23	<p>Respira profundamente mientras ve a un ratón en las vías que corre para esconderse</p>
12	02:25:00	Bosteza	00:02:25:08	Bosteza
13	02:29:25	<p>Del lado derecho una joven se asoma al túnel para ver si viene el metro</p>	00:02:29:25	<p>Del lado derecho una joven se asoma al túnel para ver si viene el metro</p>
14	02:37:27	<p>El héroe la mira detenidamente y se da cuenta que ella ha cruzado la línea amarilla de seguridad y se tambalea hacia atrás y adelante</p>	00:02:37:27	<p>El héroe la mira detenidamente y se da cuenta que ella ha cruzado la línea amarilla de seguridad y se mece hacia adelante y hacia atrás</p>
15	02:49:15	<p>El abre los ojos y fija su atención para ver si viene el metro y logra escuchar que ya se acerca</p>	00:02:49:15	<p>El abre los ojos y fija su atención para ver si viene el metro</p>
16	02:58:13	<p>La joven observa detenidamente la luz del metro</p>	00:02:58:13	<p>La joven observa detenidamente la luz del metro que se acerca</p>
17	03:03:00	<p>El héroe se abre paso hacia ella, entre la multitud que se molesta al ser empujada, mientras él mira a la chica cerrando los ojos e inclinarse hacia adelante mientras el metro llega a la estación</p>	00:03:03:00	<p>El héroe se abre paso hacia ella, entre la multitud que se molesta al ser empujada, y observa a la chica que cierra los ojos y se inclina hacia adelante mientras el metro llega a la estación</p>
18	03:21:00	<p>Pasa el metro y se ven por las ventanas varias caras de los viajeros apretadas en los vidrios</p>	00:03:21:00	<p>Pasa el metro y se ven por las ventanas las caras de los viajeros apretadas en los vidrios</p>
19	03:27:21	<p>Una mano sostiene el brazo de la chica</p>	00:03:27:21	<p>Una mano sostiene el brazo de la chica</p>
20	03:30:47	<p>Ella gira con incertidumbre la cabeza y encuentra el rostro del héroe que le sonríe mientras bajan y suben pasajeros del tren</p>	00:03:31:23	<p>Mientras bajan y suben pasajeros del tren, la joven gira con incertidumbre la cabeza y encuentra el rostro del héroe que le sonríe</p>
21	03:38:05	<p>Ella se disgusta y comienza a gritar, las pocas personas en el andén voltean y se ve correr hacia ellos un policía obeso que al llegar toma por la camisa al héroe y lo jala alejándose de la chica</p>	00:03:39:06	<p>Ella se disgusta y comienza a gritar, las pocas personas en el andén voltean y se ve correr hacia ellos un policía obeso que al llegar toma por la camisa al héroe y lo jala alejándolo de la chica</p>

22	03:55.18	Sale una discreta risa de ella	00:03:55:18	Sale una discreta risa de ella
23	03:59:15	Ve al policía llevarse a empujones al héroe el cual que voltea y ella le dice ... él se vuelve por el pasillo y estira la mano al tren que viene de nuevo, pidiéndole que se detenga	00:03:59:15	Ve al policía llevarse a empujones al héroe quien no quita la mirada de la chica que susurra...(idiota)
			00:04:07:11	... él se vuelve por el pasillo y estira la mano hacia al tren que viene de nuevo, pidiéndole que se detenga
24	04:13.03	La chica en el andén cierra los ojos y se tira hacia las vías un segundo antes del paso del metro	00:04:13:03	La chica en el andén cierra los ojos y se tira hacia las vías un segundo antes del paso del metro
25	04:19:16	Se ven los rostros apretados de las personas en las ventanas	00:04:19:16	Se ven los rostros apretados de las personas en las ventanas
26	04:24:09	Dirección y Guión: Carlos Carrera Productor: Pablo Baksht Productora ejecutiva: Julia Con Uribe	00:04:24:09	Dirección y Guión: Carlos Carrera Productor: Pablo Baksht Productora ejecutiva: Julia Con Uribe
27	04:32:21	Audiodescripción: Nadya Cárdenas El presente audiovisual contiene una adaptación audiodescrita sin fines de lucro para obtener el grado de licenciatura en Comunicación y Cultura en la UACM.	00:04:32:21	Audiodescripción: Nadya Cárdenas El presente audiovisual contiene una adaptación audiodescrita sin fines de lucro para obtener el grado de licenciatura en Comunicación y Cultura en la UACM.
28	<p style="text-align: center;"><b>EXTRA</b></p> <p>En un escenario urbano, al atardecer, se ven edificios altos, de colores; las calles están pavimentadas y con postes de luz; a la entrada del metro hay unas escaleras que descienden al interior, se observa la animación de la multitud, personas en color café, la mayoría son hombres, con gestos de rudeza y enojo, además de estar distorsionados, algunos con ojos rojos y facciones grotescas, al disminuir la gente se enfoca al héroe quien es delgado, casi calvo, viste playera amarilla con pantalón azul, y camina con pesadez.</p> <p>Los andenes del metro se representan en colores grises y oscuros; el primer sujeto que cruza el torniquete lleva camisa verde y el anciano amarilla, ambos se distinguen del resto de las personas porque están más iluminados, los policías visten uniforme azul; el niño que camina es pequeño como de dos años, viste playera blanca y pantalón café, la mujer que lo carga es obesa y lleva un vestido rojo, tiene una expresión de enojo y rudeza, el bebé es tan sólo de meses pero ambos infantes son tratados con brusquedad.</p> <p>El sujeto golpeado accidentalmente con un portafolio lleva traje, corbata color café y camisa blanca, su gesto es feroz y está muy distorsionado, éste detiene al otro hombre que lleva suéter gris y camisa blanca, ambos se golpean con los puños.</p> <p>La chica suicida, es una mujer joven como de 20 años, es muy delgada lleva una falda larga hasta las rodillas, zapatos negros y calcetines café, también un suéter tejido color café con cuello de tortuga, su cabello color café es largo y lo lleva en una trenza, tiene cabellos sueltos sobre la cara y una mirada de tristeza en sus enormes ojos negros. Solo el héroe manifiesta su preocupación con gestos de asombro en el rostro y aún más cuando su sospecha se confirma al ver la reacción de la chica quien se molesta cuando llega el metro y el héroe la detiene antes de que ella se tire a las vías, las personas en el andén miran con asombro a la chica que grita y después al policía que llega para llevarse al héroe que se resiste y estira insistentemente la mano hacia el nuevo metro que se acerca a la estación, mientras ella con una leve sonrisa y murmura "idiota" pronto llega el metro y la joven se avienta a las vías. Nuevamente en las ventanas del metro se ven muchos rostros apretados.</p>			

En este audiovisual el reto fue colocar AD sin el apoyo de diálogos, y tomar en cuenta que los tiempos son muy reducidos por la brevedad y rapidez de la historia, por ello en algunas acciones se anticiparon o adelantaron un poco los bocadillos para captar los sonidos originales del cortometraje y poder relacionarlos con la AD.

Esta segunda práctica, sirvió para adquirir mayor conciencia sobre el proceso y dar mayor importancia a los elementos semiológicos, cinematográficos y de traducción, que se necesitan para que los ciegos puedan comprender la información visual que no perciben.

Hasta este momento el esquema del GAD se divide en dos partes: descripción general de la escena, en el cual se identifica el tiempo en el que inicia como una mera referencia, y que sirve como guía para conocer a *grosso modo* lo que es necesario comunicar y los elementos cinematográficos que sólo son visuales; y en conjunto con los significantes relevantes para crear el “bocadillo de información” que lo hará comprensible, también es importante enumerar las escenas ya que es práctico cuando una persona ciega revisa el GAD. Una forma de centrar la perspectiva para audiodescribir es que el mismo guionista cierre los ojos y cuestione la escena tal cual y posteriormente la escena con la AD.

**PRÁCTICA 3.- PELÍCULA: ROMEO Y JULIETA** <sup>20</sup>(Ver anexo)

<b>GUIÓN DESCRIPTIVO DE "ROMEO Y JULIETA"</b>				
<b>DIRECTOR CARLO CARLEI</b>				
<b>No.</b>	<b>DESCRIPCION DE LA ESCENA</b>		<b>AUDIODESCRIPCION</b>	
1	00:00:01	En un fondo negro aparecen etéreas bolas de luz azul como si fuera el universo hasta formar una galaxia En color azul RELATIVITY MEDIA	00:00:07:21	En un fondo negro aparecen etéreas bolas de luz azul como si fuera el universo hasta formar una galaxia
			00:00:14:10	RELATIVITY MEDIA
2	00:00:19	Imagen de la salida del sol al horizonte sobre el mar, los rayos del sol forman un semicírculo de cristales AMBER ENTERTAINMENT	00:00:19:00	Imagen de la salida del sol al horizonte sobre el mar, los rayos del sol forman un semicírculo de cristales
			00:00:26:09	AMBER ENTERTAINMENT
3	00:00:31	Un árbol es el reflejo en una laguna en un atardecer ECHO LAKE ENTERTAINMENT	00:00:31:00	Un árbol se refleja en una laguna al atardecer
			00:00:34:16	ECHO LAKE ENTERTAINMENT
4	00:00:40	En un fondo negro se juntan puntos azules para formar la palabra SWAROVSKI ENTERTAINMENT	00:00:40:00	En un fondo negro se juntan puntos azules para formar la palabra
			00:00:45:11	SWAROVSKI ENTERTAINMENT
5	00:00:51	En letras como de metal ROMEO Y JULIETA	00:00:51:00	En letras como metal
			locutor	ROMEO Y JULIETA
6	00:01:08	* De la celda de un castillo salen a una plaza de gladiadores unos jinetes medievales, cabalgan con lanzas y armaduras una dorada y la otra plateada *corren en sus caballos en círculos en el campo de batalla *el público los mira con preocupación y gritan *el jinete dorado consigue introducir la lanza en el aro, se rompe la base de madera *termina el encuentro y el jinete celebra, es Mercucio amigo de Los Montesco *el perdedor baja bruscamente del caballo tira el casco y escupe al suelo, frente al príncipe y se retira *el príncipe muestra el anillo que hace ganador a Mercucio (primo de Romeo)	00:01:08:00	De la celda de un castillo salen a una plaza de gladiadores unos jinetes medievales, cabalgan con lanzas y armaduras, una dorada y otra plateada
			00:01:16:10	cabalgan en círculos sobre el campo de batalla
			00:01:48:18	el público los mira con preocupación y asombro
			00:01:52:22	Capuleto grita
			00:01:55:11	los jinetes galopan a la par
			00:02:03:00	el jinete dorado, consigue introducir la lanza en el aro y se rompe la base de madera
			00:02:15:00	termina el encuentro y el jinete celebra
			00:02:23:00	el perdedor tira la lanza
00:02:27:00	se quita el casco, es Teobaldo			

<sup>20</sup> En el caso de este largometraje no ha sido posible proporcionar el audiovisual, por el tamaño del mismo, por lo que únicamente se proporciona la audiodescripción en el sonido original de la película.

			00:02:30:00	baja bruscamente del caballo
			00:02:34:00	escupe frente a los Montesco y se retira
			00:02:38:06	Los Capuleto están indignados
			00:02:40:01	El príncipe levanta el aro
			00:02:51:01	Mercucio se flexiona agradeciendo y triunfante levanta el brazo hacia el público y manda besos
7	00:02:56	La joven Julieta corre por un jardín que parece laberinto hasta entrar a la puerta de su casa, lleva un vestido blanco de gasa y largo, ella sigue por los extensos pasillos de la casa hasta entrar en una habitación	00:02:57:01	Julieta corre por un jardín, lleva un largo vestido de gasa blanca y entra al castillo y sube unas largas escaleras
			00:03:28:00	Julieta sonríe al ver atrás a su nana quien corre por un largo pasillo hasta su habitación
8	00:03:34	En un mercado de Verona, unos vasallos de la familia Montesco, encuentran a otros de la familia Capuleto, uno de los Montesco empuja a un Capuleto sobre unas vasijas de barro, y continua provocándolos, se enfrentan, y Benvolio (primo de Romeo) interviene intentando hacer la paz, pero llega Teobaldo (primo de Julieta), y se enfrentan todos con las espadas, Llega el Señor Montesco y enfrenta a Teobaldo, la riña sigue, cuando llega el Sr Capuleto, entonces Montesco resbala y Teobaldo está a punto de clavarle la espada, cuando se atraviesan la esposas de ambas familias evitando una tragedia, de pronto llega el príncipe y todos se separan manteniendo una actitud de respeto	00:03:35:00	En un mercado
			00:03:36:22	Un vasallo Montesco empuja a un Capuleto
			00:03:50:00	Uno de ellos escupe en el suelo y enseguida se enfrentan con espadas
			00:03:56:00	Interviene Benvolio
			00:04:27:00	Lord Montesco
			00:04:34:05	Teobaldo ríe con sarcasmo
			00:04:41:00	Lord Capuleto
			00:04:45:14	Intervienen las esposas justo antes de que Teobaldo apuñale a Montesco quien ha resbalado
			00:05:36:07	Hacen una reverencia mientras el príncipe se retira.
9	00:05:38	En un taller, Romeo hace una escultura femenina en una piedra blanca cuando llega Benvolio y hablan sobre el torneo, Benvolio se sienta y siguen la plática sobre el amor mal correspondido de Romeo, el mientras sigue haciendo detalles de la escultura, confiesa que está enamorado de una Capuleto de nombre Rosaline, Benvolio reprueba ese amor, pero Romeo es indiferente y se retira	00:05:40:00	Romeo en un taller, hace una escultura femenina
			00:05:43:00	Benvolio entra
			00:06:20:00	Romeo sopla la escultura
			00:07:08:22	Romeo se retira

10	00:07:11	En un cuarto de estudio en la Mansión, Paris de pie frente a Capuleto en una oficina hablan de Julieta, Capuleto le permite a Paris cortejar a Julieta, y planea una fiesta, para iniciar dicho encuentro, por lo que llama a un vasallo pidiéndole que invite a las personas inscritas en una hoja que él le da.	00:07:10:11	En la mansión Capuleto
			00:07:39:23	entra un mozo
			00:07:56:05	se retira
11	00:08:00	En el mercado, Pedro camina molesto porque no sabe leer, se topa con Romeo y le pide que le lea la lista que le dio Capuleto, este la lee y se entera que habrá una fiesta de disfraces en la mansión Capuleto, Benvolio lo motiva a ir para que se desencante de Rosaline, Romeo accede para disfrutar de su amor; Benvolio devuelve un cuchillo al puesto de venta.	00:08:01:00	en el mercado, Pedro camina
			00:08:14:19	se acerca a Romeo
			00:08:50:04	Pedro se retira
			00:08:52:12	Benvolio
			00:09:09:00	Benvolio devuelve un cuchillo a una mesita de venta
12	00:09:13	En la habitación de Julieta, varias mozas, entre ellas su nana, le ayudan a acomodar su vestido, la madre de Julieta le comenta que el príncipe Paris la ha pedido en matrimonio, Julieta desconcertada accede a la voluntad de sus padres.	00:09:12:03	En la habitación de Julieta, varias mozas arreglan su largo vestido de gaza color azul, mientras platica con su nana y su madre
			00:11:13:21	Julieta esta pensativa y angustiada
			00:11:21:01	Le acaricia el rostro a Julieta
13	00:11:24	En la noche, Romeo, Mercucio y Benvolio, se dirigen a la mansión Capuleto, se detienen cerca de la entrada, para reconsiderar su aventura, mientras Mercucio improvisa un poético monologo sobre los sueños, y se acerca apasionadamente a Romeo, él lo aleja y toma la iniciativa de entrar, avanzan y a la entrada hay una charola con antifaces de donde cada uno toma el suyo y se lo coloca.	00:11:23:13	En la noche
			00:11:24:00	Caminan Mercucio, Benvolio, y Romeo
			00:11:53:00	Se detienen cerca de la entrada
			00:13:20:14	Entran al castillo
14	00:13:23	*A la entrada del salón, hay antifaces de donde toman uno y se los ponen *Enseguida Capuleto da la bienvenida e inaugura el baile y los asistentes se colocan sus elegantes antifaces; luego un grupo de jovencitas bailan en círculo, y comienzan a acercarse los caballeros para sacarlas a bailar. *Los tres Montesco miran la rueda de jóvenes. Mercucio es el primero en salir a bailar, y Benvolio ve a Rosaline entre la gente y le sugiere a Romeo que vaya a cortejarla, pero Romeo esta atraído por Julieta que acaba de entrar al salón de baile, se enamora de ella y olvida a su antes amada Rosaline, él la mira hasta que sus miradas coinciden y se sonríen, en ese momento llega el conde Paris con Julieta y le pide bailar, ella accede, mientras Romeo murmura su desacuerdo al verlos bailar.	00:13: 23:23	A la entrada del salón, hay antifaces de donde toman uno y se lo ponen
			00:13:29:00	dentro del salón
			00:13:31:01	Capuleto
			00:13:47:11	Todos se colocan sus antifaces
			00:13: 54:00	Las damas llevan vestidos largos y elegantes y los caballeros jubones como de estudiantina.
			00:13:59:20	Teobaldo vigila en la fiesta
			00:14:02:01	Mercucio
			00:14:11:02	Teobaldo besa la mano de Rosaline y la saca a bailar
			00:14:20:07	Julieta como en cámara lenta entra al salón de baile, tiene una mirada de inocencia, se ve radiante y se distingue de entre los demás, es muy joven y bella.
			00:14:39:09	Romeo la ve extasiado

		<p>*Romeo le pide a Benvolio que platique con Rosaline, este accede, y hablan del riesgo que corren al estar en casa de los Capuleto, además Rosaline comenta que no se nota el interés de Romeo.</p> <p>*Benvolio regresa con Romeo comentándole la conversación, pero el sigue con la mirada perdida en Julieta y la describe con poesía.</p> <p>*Romeo interrumpe el baile del Conde Paris quien se molesta, pero no le importa a Romeo y así logra bailar con Julieta y declararle su amor. Paris se molesta pero no alguien más le pide que baile.</p> <p>*Benvolio esta asombrado y desea aprovechar la situación para probar suerte con Rosaline.</p> <p>*Teobaldo descubre a Romeo en el baile con Julieta y quiere matarlo, pero Capuleto se lo impide y lo sienta de nuevo a la fuerza, la dama Capuleto invita a bailar a Teobaldo quien sigue furioso.</p> <p>*Romeo se quita el antifaz y sale con Julieta fuera del salón de baile.</p>	<p>00:14:46:03</p> <p>00:14:52:12</p> <p>00:15:07:11</p> <p>00:15:14:18</p> <p>00:15:19:11</p> <p>00:15:22:12</p> <p>00:15:31:16</p> <p>00:15:45:00</p> <p>00:15:56:10</p> <p>00:16:06:00</p> <p>00:16:16:10</p> <p>00:17:12:03</p> <p>00:17:17:03</p> <p>00:17:23:07</p> <p>00:17:34:10</p> <p>00:17:42:20</p> <p>00:17:48:21</p> <p>00:18:02:21</p> <p>00:18:16:07</p> <p>00:18:22:05</p> <p>00:18:32:19</p> <p>00:19:11:08</p> <p>00:19:50:13</p> <p>00:19:59:04</p> <p>00:20:06:12</p>	<p>Julieta detiene su paso y mira a su alrededor, encontrándose con la mirada a Romeo, quien le sonrío</p> <p>Se enfoca una y otra vez sus rostros iluminados por la luz de las velas que adornan el salón</p> <p>Romeo</p> <p>Mira bailar a Julieta con Paris</p> <p>Benvolio</p> <p>Miran a Rosaline en otro lado de la fiesta</p> <p>Romeo sigue mirando a Julieta</p> <p>Va al encuentro con Rosaline</p> <p>Benvolio la mira enamorado</p> <p>Miran a Romeo que camina hacia Julieta.</p> <p>Se enfoca a la soprano junto a la orquesta.</p> <p>Romeo se apresura para aprovechar un momento del baile y encontrarse con Julieta</p> <p>Paris toma del brazo a Romeo</p> <p>Romeo vuelve al baile</p> <p>Bailan mirándose a los ojos</p> <p>La mira mientras ella ríe</p> <p>Teobaldo en la mesa de honor junto a Capuleto descubre a Romeo quien baila con Julieta.</p> <p>Teobaldo toma la espada</p> <p>Capuleto se quita el antifaz y presta atención</p> <p>Julieta que lleva unas rosas blancas en la mano, se las da a Romeo quien las toma y las huele</p> <p>Se sientan</p> <p>Recobran la calma</p> <p>Se pone el antifaz y va al baile</p> <p>Romeo se quita el antifaz y no deja de mirar a Julieta, ella suspira</p> <p>Salen del salón de baile</p>
15	00:20:13	<p>En un pasillo de la mansión Romeo y Julieta conversan y se besan, pero son interrumpidos por la nana que le pide a Julieta vaya con su madre, Romeo indaga sobre quien es Julieta y se da cuenta que es Capuleto, después la nana se retira, Romeo se coloca nuevamente el antifaz</p>	<p>00:20:14:15</p> <p>00:20:29:18</p> <p>00:20:39:06</p> <p>00:20:45:00</p>	<p>Tomados de la mano se detienen en un pasillo de la mansión donde Romeo deja su antifaz en una repisa y se ponen de frente</p> <p>Romeo le quita delicadamente el antifaz a Julieta y lo coloca en la repisa</p> <p>Se miran y sonríen con ternura</p> <p>Se toman de las manos</p>

			00:21:03:00	Julieta observa sus manos unidas.
			00:21:51:00	entrelazan sus dedos y la besa
			00:22:19:20	se besan
			00:22:27:05	los observa la nana
			00:22:39:00	Julieta mira a Romeo, toma el antifaz y se retira
			00:23:12:03	Se retira la nana
			00:23:14:00	Romeo se pone el antifaz
16	00:23:18	*Julieta vuelve a la fiesta *Teobaldo le aclara a la nana que Romeo es el joven que estaba con Julieta y que es Montesco *La nana se lo informa a Julieta mientras mira a Romeo irse de la fiesta con Benvolio y Mercucio	00:23:16:03	Julieta vuelve a la fiesta y se acerca a la mesa con sus padres
			00:23:21:13	Teobaldo y la nana
			00:23:37:10	Romeo, Benvolio y Mercucio bajan por unas escaleras
17	00:24:23	En el pasillo de la mansión Julieta es interceptada por Teobaldo	00:24:22:23	Julieta se retira y Teobaldo la jala a una habitación
			00:24:51:05	La toma de la cara
			00:24:54:01	Ella lo rechaza
18	00:25:06	En las calles de Verona, Benvolio y Mercucio, buscan a Romeo en la oscuridad de la noche. Romeo se rehúsa a alejarse de la mansión Capuleto y vuelve hasta uno de los balcones, trepando por una pared	00:25:07:00	En la noche
			00:25:07:22	Romeo camina solo
			00:25:21:21	trepas el muro
			00:25:26:20	Pasan por el muro donde trepo Romeo
			00:25:54:19	En el jardín de la mansión Romeo avanza hacia una ventana en un balcón.
			00:26:33:06	La ve a lo lejos y se acerca lentamente
			00:27:19:11	La luz de la luna ilumina a Julieta en lo alto
			00:28:29:02	Romeo avanza hasta llegar al pie del balcón
			00:28:40:21	Escala por una columna hasta ella
			00:30:24:06	La nana camina a la habitación
			00:31:17:00	se besan
			00:32:38:18	Romeo baja por las enredaderas del balcón

19	00:32:43	Al amanecer, en un pocito de agua dentro del jardín en la iglesia, Fray Lorenzo enseña herbolaria a un joven fraile, en eso llega Romeo, y el fraile nota que él no ha dormido, con una señal El religioso despide al joven estudiante y se queda solo con Romeo, cuestiona y analiza a su nuevo amor, y Romeo le pide que lo case, consideran que es una forma de eliminar la rivalidad.	00:32:41:15	Al amanecer en el jardín de la iglesia, Fray Lorenzo y un joven fraile
			00:33:07:10	Se coloca unos rústicos anteojos
			00:33:39:16	El fraile despide al joven bendiciéndolo con la mano
			00:35:32:04	Caminan al interior de la iglesia
20	00:35:37	Benvolio y Mercucio, en un comedor con chimenea y en la mesa varios platillos, platican sobre una carta de Teobaldo para retar a duelo a Romeo, Mercucio reconoce el buen gladiador que es Teobaldo. Llega Romeo, y se acerca a la fogata mientras le enteran del reto, en eso él se asoma a la ventana y ve a la nana y al mensajero a la entrada, se despide y baja, Mercucio y Benvolio van detrás de el	00:35:34:12	En la cocina Montesco
			00:36:42:09	Romeo se asoma por la ventana
21	00:37:05	Romeo baja corriendo las escaleras de un pasillo hasta una reja que da a la calle, ahí encuentra a la nana, y a Pedro el mensajero, Mercucio avienta al mensajero al reconocer el uniforme de los Capuleto, Romeo sale hacia la plaza y el mensajero se queda mirando a Mercucio y este lo amenaza con golpearlo, el mensajero corre hacia Romeo y la nana.	00:36:54:23	Romeo baja corriendo las escaleras de un pasillo hasta una reja que da a la calle, ahí encuentra a la nana y a Pedro el mensajero
			00:37:16:13	Romeo sale
			00:37:17:19	Pedro mira a Mercucio y éste cruza agresivamente la reja, Pedro corre
22	00:37:27	En la plaza Romeo platica con la nana de Julieta, la nana asiente con la cabeza mientras mira a Pedro quien se queda atrás, ellos detienen el paso porque la nana intenta defender a Julieta, al continuar su paso, la nana advierte a Romeo de la existencia de Paris para que tenga cuidado, confirmando que Julieta ama a Romeo	00:37:25:11	Caminan en la plaza
			00:38:47:00	La nana se va
23	00:38:50	A la mansión Capuleto, llega la nana, severamente agitada, va con Julieta quien le pide información, la nana se sienta en un sofá mientras recupera el aliento, se pone de pie y camina sobre el pasillo hasta un cuarto de baño, donde le informa que debe ir a confesarse para después casarse	00:38:48:19	En la mansión Capuleto
			00:38:59:09	La nana se sienta en un sofá
			00:39:39:17	Se levanta
			00:39:52:19	En un cuarto de baño

			00:41:00:02	Se abrazan
24	00:41:07	En la iglesia, Fray Lorenzo platica con Romeo, sobre lo precipitado de su relación, mientras llega Julieta con su nana cubierta de la cabeza con un manto, después de unas palabras se dirigen al altar donde serán casados	00:41:09:15	En la Iglesia
			00:41:10:18	Romeo y Fray Lorenzo
			00:42:02:10	Llega Julieta cubierta por la cabeza con un manto largo, acompañada de su nana
25	00:42:48	Frente al altar de la iglesia, Romeo y Julieta hincados, y Fray Lorenzo frente a ellos, los casa	00:42:40:06	Frente al altar
			00:42:42:21	Fray Lorenzo de pie frente a los novios hincados
			00:43:35:00	la nana se limpia el llanto
			00:43:48:03	Intercambian anillos y se toman de la mano
			00:44:00:09	Se miran y luego se besan
26	00:44:07	Teobaldo desenvaina su espada	00:44:08:01	Teobaldo desenvaina su espada
27	00:44:14	A las afueras de la ciudad, Romeo y Julieta galopan en sus caballos	00:44:14:04	A las afueras de la ciudad, Romeo y Julieta galopan en sus caballos
28	00:44:21	En una habitación de la mansión Capuleto, Teobaldo practica con sus espadas	00:44:20:21	Teobaldo practica con sus espadas
29	00:44:27	Los recién casados descienden de sus caballos justo a la orilla de un lago y se recargan en un árbol. *Se besan	00:44:25:18	Los esposos descienden de sus caballos justo a la orilla de un lago y se recargan en un árbol.
			00:44:35:05	Se besan
29	00:44:42	Teobaldo sigue practicando con las espadas	00:44:39:23	Teobaldo sigue practicando con las espadas
30	00:44:47	Romeo y Julieta son interrumpidos por la nana quien le explica del enojo de Teobaldo, y le pide por instrucción de Capuleto que vuelva a la mansión, Julieta se despide de Romeo y este encarga a la nana el buen regreso de Julieta	00:44:43:16	En el lago
			00:44:44:12	se besan
			00:45:18:18	Romeo se retira primero
31	00:45:26	En la plaza caminan Benvolio y Mercucio, escuchan un silbido por detrás de ellos y voltean solo para darse cuenta que son los Capuleto.  Teobaldo se adelanta para recordar el reto que hizo a Romeo pero Mercucio lo reta, Benvolio intenta calmarlos, jala a Mercucio pero se resiste, en eso llega Romeo en su caballo, Benvolio detiene a Mercucio, mientras Teobaldo enfrenta a Romeo, quien intenta ser amable, pero Teobaldo le empuja, Romeo no lo agrede e intenta calmarlo, sin embargo Mercucio no acepta esa actitud y reta a Teobaldo, quien accede al reto, Romeo intenta detenerlo, pero comienza la pelea que es seguida por los acompañantes de cada uno, Romeo	00:45:21:00	En el puente sobre el lago varios hombres caminan
			00:45:58:13	voltean tras el silbido
			00:46:11:02	como en cámara lenta, Teobaldo camina por delante de sus hombres
			00:47:08:24	Romeo llega en su caballo
			00:47:29:00	Se acercan
			00:47:39:15	da media vuelta
			00:48:01:19	Mercucio empuja a Romeo
			00:49:11:13	Romeo se cruza en la pelea, y Teobaldo logra clavar la espada en Mercucio el cual cae herido de muerte
			00:49:41:04	Los Capuleto huyen
00:49:46:13	Mercucio está en el suelo			

		insiste en que se detengan y se cruza en la pelea, con lo que Teobaldo logra herir de muerte a Mercucio, todos los Capuleto salen huyendo, Romeo se acerca a su amigo mientras muere, Benvolio observa y Romeo se va en busca de Teobaldo	00:50:48.07	Benvolio cierra los ojos de Mercucio
			00:51:14:01	Romeo se retira
32	00:51:18	Romeo corre en busca de Teobaldo pero el también corre y les pide a sus seguidores que dejen pasar a Romeo, descienden por unas largas escaleras, por un momento Romeo pierde de vista a Teobaldo quien lo jala a un cuarto vacío en la plaza, que tiene varias columnas, ahí se enfrentan, hay poca luz, llega Benvolio y los seguidores de Teobaldo, pero ellos quieren enfrentarse solos, de pronto en la batalla Romeo hiere de muerte a Teobaldo, Benvolio le pide que huya para evitar que el príncipe lo condene a Muerte	00:51:20:15	Los acompañantes de Teobaldo se hacen a un lado y Romeo pasa
			00:51:28:14	Se ven descender por unas largas escaleras
			00:51:38:02	Corren por las calles y edificios de la ciudad
			00:51:42:00	Llegan a la plaza
			00:51:50:00	Cruzan los grandes edificios de ladrillo rojo en la plaza
			00:51:59:00	Por un momento parece que Romeo pierde de vista a Teobaldo, pero este lo jala hacia un cuarto con muy poca luz y varias columnas.
			00:52:35:10	Llegan los demás hombres
			00:53:13:03	En la violenta lucha Romeo clava su espada a Teobaldo
			00:53:13:06	Cae Teobaldo, y Romeo se hace hacia atrás, mientras los demás se acercan
			00:53:35.23	Se va
33	00:53:44	Se alborota la gente en la plaza, junto a los cadáveres de Teobaldo y Mercucio	00:53:43:07	En la plaza el pueblo está enojado
			00:53:50.07	Soldados detienen a la gente alrededor de los cuerpos de Teobaldo y Mercucio
34	00:54:02	En el palacio del príncipe, se debate el destino de Romeo entre las familias Capuleto y Montesco, concluyéndose el destierro de Romeo.	00:53:55:15	En el palacio, el príncipe en su trono, tiene enfrente a las familias Capuleto y Montesco
35	00:55:32	Julieta llora en su habitación mientras su nana le cuenta la trágica muerte de Mercucio y Teobaldo, así como del destierro de Romeo	00:55:24:17	Julieta y su nana lloran en su habitación
			00:56:29:11	Le entrega un anillo a la nana
36	00:56:57	En la iglesia, Romeo sufre su desgracia en compañía de Fray Lorenzo quien baja unas escaleras, y trata de darle ánimos haciéndole comprender que su destierro es indulgencia y no tragedia, de pronto llega la nana de Julieta contándole la tristeza de ella, Romeo se siente peor e intenta clavarse un cuchillo, pero el fraile lo detiene y le hace ver la vida que aún tiene con su esposa y el plan para que él pueda volver a Verona, Romeo lo abraza agradecido y se retira	00:56:52:00	Romeo en la iglesia
			00:57:22:13	Fray Lorenzo baja
			00:58:57:14	Llega la nana
			00:59:45:08	el fraile lo detiene
			00:59:50.03	Lo golpea en la cabeza
			00:59:56:20	le quita la daga
			01:01:13:08	Romeo lo abraza
01:01:26:11	se retira bajando unas escaleras			

37	01:01:35	En la mansión Capuleto discuten los señores Capuleto, el matrimonio de Julieta cuando llega el conde Paris y le confirman su boda para el jueves	01:01:30:13	En la mansión Capuleto
38	01:02:53	En la habitación de Julieta, escribe bajo la luz de unas velas, y llama a Romeo	01:02:47:23	Por la noche, Julieta escribe bajo la luz de las velas
			01:03:09:11	aparece Romeo
			01:03:21:10	se abrazan
			01:03:27:04	Caminan hacia la cama
			01:03:37:07	se miran de frente
			01:03:49:18	la despoja de su bata
			01:03:57:23	Romeo le quita el prendedor del cabello
			01:04:01:22	Ella le quita la camisa
			01:04:08:04	Ponen su mano en el pecho del otro
			01:04:23:21	Se besan
			01:04:29:22	El toca el cuerpo de Julieta
01:04:47:22	en la cama mientras se besan se enfoca el techo de la habitación con la pintura de un caballero en su caballo rodeado de estrellas			
39	01:05:05	Al amanecer, se despiertan y conversan, cuando de pronto llega corriendo la nana y avisa que la Madre de Julieta se dirige a la habitación, entonces Romeo sale de la cama de un brinco y Julieta le ayuda a vestirse Se dirigen al balcón pero Julieta saca a Romeo por una puerta que da hacia el jardín, y siguen corriendo mientras bajan unas escaleras, deteniéndose junto a una fuente, se despiden y se besan, finalmente ella le da una pequeña flor a Romeo, quien por fin se va corriendo	01:05:03:12	amanecen abrazados y desnudos
			01:05:07:15	Romeo despierta
			01:05:10:18	La besa en la frente
			01:05:29:10	Se miran sonrientes
			01:06:08:08	Ponen atención al canto de las aves
			01:07:08:13	Romeo sale de la cama
			01:07:10:06	Julieta le ayuda a vestirse
			01:07:11:23	Se dirigen al balcón
			01:07:46:17	Julieta lo saca por una puerta que da al jardín y bajan unas escaleras, deteniéndose junto a una fuente
01:08:52:19	Ella le da una pequeña flor y él se retira			
01:09:16:02	Levantán sus manos a lo lejos a manera de despedida, Julieta llora			
40	01:09:58	Romeo y Benvolio cabalgan sobre un puente a las afueras de Verona, donde Romeo le pide a su primo que cuide de Julieta y Romeo se va desterrado por el Príncipe	01:09:53:07	Al final de un puente de piedra
			01:10:14:16	Romeo se va
41	01:10:24	En la habitación de Julieta ella discute con su madre sobre el plan para que se case con Paris	01:10:17:23	Julieta frente a su madre
			01:10:29:20	Julieta se tira en su cama
42	01:10:40	Entra el Sr Capuleto para dejar en claro que la boda si se ha de celebrar, aunque Julieta se niegue, finalmente la nana también le aconseja que se case	01:10:37:20	Entra el Sr Capuleto
			01:10:52:21	Se acerca a Julieta y la besa en la frente
			01:11:06:04	Se reúne con su esposa

			01:11:51:06	Capuleto se acerca y la avienta sobre la cama y levanta el puño
			01:13:23:24	Se retira Capuleto seguido por su esposa
			01:19:51:19	Julietta se acuesta
43	01:14:32	Romeo cabalga lejos de Verona, por un prado, hasta Mantua donde le indico Fray Lorenzo	01:14:27:20	De día, Romeo Cabalga por un prado alejándose de Verona, sigue así hasta el atardecer
			01:14:49:15	se ve a lo lejos un lago y el límite de otro reino
			01:14:54:12	Romeo entra por un pasillo
			01:15:02:19	se detiene y besa el anillo que le dio Julieta
44	01:15:17	En la iglesia Fray Lorenzo platica con Julieta sobre su próxima boda, haciéndole ver que la entiende, y Julieta se niega a casarse y dejar a Romeo, prefiere la muerte y amenaza clavarse un cuchillo en el estómago, y comenta que el remedio es la muerte, lo cual le da la idea al fraile de dormir a Julieta para que pueda huir con Romeo	01:15:08:15	Julieta y el fraile llegan al jardín en la iglesia
			01:15:48:02	El fraile se pone muy serio
45	01:15:10	En una habitación de la iglesia el fraile prepara sus remedios de hierbas, junta varias plantas y pétalos, ahí le da una botellita con un brebaje a Julieta, diciéndole que al beberla parecerá un cadáver por tres días y después él la rescataría para llevarla con Romeo	01:16:03:07	En un cuarto con mesas y hierbas, el fraile deshoja una flor y prepara una bebida
			01:17:07:13	vacía el brebaje en una botellita y se la da a Julieta
46	01:17:26	En la habitación de Julieta, la nana prepara la cama, y cobija a Julieta	01:17:20:13	La nana deja a Julieta en su habitación
47	01:17:37	Flash del fraile en el cuarto de herbolaria	01:17:28:13	El fraile en el cuarto de herbolaria
48	01:17:41	Julieta cierra la puerta de su habitación	01:17:36:16	Julieta cierra la puerta de su habitación, toma la botellita y va a su cama
49	01:17:47	Flash del fraile mostrándole la botellita	01:17:41:08	Flash del fraile mostrándole la botellita
50	01:17:52	Julieta en su habitación bebe el contenido y empieza a caer lentamente sobre su cama como en un sueño profundo	01:17:52:18	Julieta en su habitación bebe el contenido y cae como en un profundo sueño sobre su cama
51	01:18:15	Mientras el fraile relata, se ve como llega la nana e intenta despertar a Julieta, y grita al darse cuenta que está muerta, al tiempo que llegan los Sres. Capuleto y lloran y se abrazan al descubrir la tragedia. Para luego en el panteón familiar colocar a Julieta y cubrirla con un manto delgado, después un fraile llega con Romeo a entregarle un pergamino con las noticias,	01:17:59:17	Sucede mientras narra el fraile

		quien vuelve junto con el fraile a la tumba entonces romeo despierta a Julieta con un beso, se ven cabalgar hacia la puesta de sol.		
52	01:19:47	En un cuarto de estudio en la mansión Capuleto, los señores platican sobre los modestos preparativos de la boda, llega el mozo e informa sobre el personal que atenderá la boda y unos bocadillos, después llega la nana y es interrogada sobre Julieta, a lo que ella confirma que fue a confesarse, en eso llega Julieta feliz y pide perdón por desobedecer las órdenes de sus padres, se hinca y pide perdón	01:19:41:13	En la mansión
			01:19:52:19	Entra el mozo con unos bocadillos
			01:20:34:01	Se hinca
53	01:20:50	En la iglesia, por la noche el fraile le da unas hierbas y una carta a un novicio, el cual sube a un caballo y se retira	01:20:44:02	en la Iglesia
			01:21:08:23	Ya es de noche y el novicio va en busca de Romeo
54	01:21:29	En la mansión Capuleto hay un gran alboroto por los preparativos de la boda, Capuleto manda que despierten a Julieta	01:21:22:13	Por la mañana
			01:21:23:12	En la mansión Capuleto hay un gran alboroto por los preparativos
			01:22:00:10	Capuleto abraza a su esposa
55	01:22:33	La nana corre por los largos pasillos, hasta su habitación, y la encuentra dormida y al insistir en despertarla se da cuenta que está muerta, y sale corriendo de la habitación	01:23:25:04	Sale del cuarto
56	01:23:38	Entra París y encuentra a los señores Capuleto, atrás la nana, quienes le avisan de la muerte de Julieta; El Conde va acompañado de fray Lorenzo quien solo agacha la mirada, el Conde se retira desilusionado, el fraile permanece con la familia	01:23:31:02	Por un pasillo caminan los Señores Capuleto, atrás va la nana
			01:25:05:14	Se retira Paris con sus acompañantes, y choca con el fraile, que solo agacha la cabeza
57	01:26:51	En el bosque el novicio que lleva la carta para Romeo, encuentra en el camino una familia que tiene un hijo enfermo, el padre le suplica que lo atienda y que haga a un lado su prisa, el accede	01:26:44:23	En el bosque el novicio
			01:27:14:12	Entran a una cabaña
58	01:27:28	Un cortejo fúnebre lleva el cuerpo de Julieta al cementerio, en el camino Benvolio mira el cadáver de Julieta, y sale despavorido en busca de Romeo a Mantua, pasa por la cabaña donde está el otro mensajero atendiendo al niño	01:27:19:17	Un cortejo fúnebre lleva el cuerpo de Julieta
			01:27:40:24	Benvolio mira y se da cuenta que es el cuerpo de Julieta
			01:28:12:12	Galopa en busca de Romeo
			01:28:24:12	Pasa por la cabaña donde está el novicio que Fray Lorenzo envió, y dentro de la misma siguen atendiendo al niño

59	01:28:41	Benvolio entra a Mantua por un puente de piedra y en una iglesia se encuentra a Romeo dibujando, cuando llega Benvolio a darle la noticia de la muerte de Julieta, lo manda a dar agua al caballo y se queda solo y recuerda un boticario y piensa que le puede ayudar	01:28:34:19	Benvolio entra a Mantua por un puente de piedra
			01:28:38:09	En la iglesia con un gran mural del cielo, se encuentra Romeo dibujando
			01:28:48:05	Un mozo entra con pan y agua
			01:28:58:09	Entra Benvolio, se abrazan
			01:29:19:16	Romeo sirve agua en una copa y se la da a Benvolio que no hace nada por recibirla
60	01:32:01	Romeo cabalga y se detiene frente a una casa en Mantua buscando al boticario, a quien le convence y paga por darle un veneno mortal	01:31:55:20	Romeo cabalga y se detiene frente a una casa
61	01:33:26	Benvolio espera en su caballo a Romeo a las afueras de Mantua y salen juntos a Verona	01:33:21:01	Benvolio espera a Romeo a las afueras de Mantua y se van juntos
62	01:33:41	Llega el mensajero de fray Lorenzo a la iglesia donde estaba Romeo, pero le informan que él ya se ha ido	01:33:34:16	Llega el novicio a Mantua
63	01:34:12	Cabalgan en la noche	01:34:01:16	Benvolio y Romeo siguen cabalgando bajo la luz de la luna
64	01:34:22	Llegan a la tumba de los Capuleto, Romeo le pide a Benvolio que ya no siga con él, y se abrazan, Romeo entra en el sepulcro y Benvolio se va, que es visto por París que está escondido	01:34:21:02	Llegan a la tumba de los Capuleto
			01:34:25:01	Alguien se esconde en la oscuridad
			01:34:52:16	Se abrazan
			01:35:39:10	Romeo camina hacia la tumba familiar, se detiene y da media vuelta para ver a su primo
			01:35:45:11	Benvolio se va
65	01:36:01	Romeo dentro del sepulcro es sorprendido por París, quien lo reta y muere en manos de Romeo	01:35:54:19	De entre las sombras aparece París
			01:36:21:19	Lo amenaza con su espada
			01:37:19:13	Romeo clava su espada en París
66	01:37:52	Benvolio llega corriendo a la iglesia y despierta a Fray Lorenzo, informándole que Romeo está con Julieta y concluye que no recibió la carta.	01:37:29:20	París cae
			01:37:38:17	Romeo se acerca y pone su mano en el pecho de París
67	01:38:29	Mientras tanto en el sepulcro, Romeo sigue su camino, y encuentra el cuerpo de Teobaldo y después el de Julieta, se recuesta junto a ella y se despide y bebe el elixir que le vendió el boticario, mientras lo hace, Julieta mueve la mano y abre los ojos y ve cuando él ingiere el líquido, se incorpora y se besan, luego Romeo cae y muere. Seguido llega el fraile y se da cuenta de lo que ha pasado, la deja para que se calme y se despida prometiéndole que la escondería en un convento, ella al estar sola besa a Romeo pensando que quedaría veneno en su boca, pero se da cuenta que no y toma una daga del cinturón de Romeo y se lo clava en el	01:38:26:07	Romeo entra a la tumba, está oscuro y se alumbra con algunas antorchas, son largos pasillos con columnas a los lados y entre las columnas están los cuerpos.
			01:38:57:09	Sigue caminando y encuentra el cuerpo de Julieta, que está sobre una cama de piedra y cubierta por una tela muy delgada que permite ver sus facciones.
			01:39:44:00	Retira la manta de su cuerpo
			01:40:05:17	Le toma la mano

		pecho, en eso entra el fraile con el guardia y mira le escena	01:40:29:14	Saca una botellita
			01:40:45:02	Se recuesta junto a ella
			01:41:29:07	Mira la botellita que le dio el boticario
			01:41:42:11	Le quita el corcho
			01:41:49:24	Julieta mueve la mano pero Romeo no ve
			01:41:53:01	Romeo bebe el veneno
			01:41:57:08	Julieta abre los ojos
			01:42:11:14	Romeo ve a Julieta despierta
			01:42:16:24	Se sonrien
			01:42:21:04	Ella se sienta
			01:42:29:22	Se besan
			01:42:52:13	Romeo cae sobre la cama
			01:42:55:10	Julieta descubre la botella de veneno
			01:43:09:02	Romeo muere
			01:43:15:09	Llega fray Lorenzo
			01:44:30:15	Julieta intenta beber de la botellita
			01:44:33:16	El fraile se la arrebató y la tira al suelo
			01:45:22:21	Se retira
			01:45:55:03	Julieta levanta el torso de Romeo en sus brazos
			01:45:59:15	El fraile con un soldado
			01:46:13:24	Toma una daga del traje de Romeo
			01:47:55:09	Se la clava en el pecho y queda recargada sobre el cuerpo de Romeo
			01:47:07:19	Fray Lorenzo encuentra los cuerpos iluminados por la luz de la luna
68	01:47:35	Por la mañana en las afueras de la catedral, todo el pueblo está en un cortejo fúnebre con los dos cadáveres al frente y las familias a los lados, el príncipe de Verona reprueba el eterno conflicto que tenían los Capuleto y los Montesco porque las consecuencias han sido fatales. La familia se reconcilia	01:47:30:17	Por la mañana está todo el pueblo reunido a la entrada de la catedral, con los dos cuerpos y las dos Familias frente al príncipe
			01:47:49:21	Fray Lorenzo
			01:47:55:09	Todos lloran y visten de negro
			01:48:05:16	El príncipe ordena que se acerquen
			01:48:37:12	Capuleto le da la mano a Montesco y se abrazan
69	01:48:57	Caminan al sepulcro donde permanecerán juntos los cuerpos. Benvolio se acerca y les junta las manos.	01:48:49:05	Sigue el cortejo que llega hasta un altar donde los cuerpos son recibidos por un obispo
			01:48:56:00	Los mozos de cada familia llevan los cuerpos en camillas
			01:49:29:06	Yacen tendidos cada uno en su camilla, las familias de ambos están sentados frente al altar
			01:49:45:20	Benvolio se acerca triste y lentamente a los cuerpos
			01:50:03:17	Junta sus manos
70	01:50:25	Romeo y Julieta	01:50:18:19	En letras como metal
71	01:50:41	Producido por Carlo Carlei	01:50:33:16	Producido por Carlo Carlei

72	01:50:45	Screen play by Julian Fellowes	01:50:38:22	Screen play by Julian Fellowes
73	01:50:50	Adapted from the play by William Shakespeare	01:50:42:14	Adapted from the play by William Shakespeare
74	01:50:46:20	Audiodescripción: Nadya Cárdenas El presente audiovisual contiene una adaptación audiodescrita sin fines de lucro para obtener el grado de licenciatura en Comunicación y Cultura en la UACM.	01:50:46:20	Audiodescripción: Nadya Cárdenas El presente audiovisual contiene una adaptación audiodescrita sin fines de lucro para obtener el grado de licenciatura en Comunicación y Cultura en la UACM.

Hasta este momento la experiencia de la AD era en cortometrajes, lo cual hace muy distinto el proceso, ahora fue necesario ordenar la metodología de otra forma para tener un mejor control al momento de sincronizar y hacer correcciones:

- Clasificar escenas con el tiempo en el que inician, y describir de forma general los que se percibe de la misma, este paso es el mismo para los ejercicios anteriores.
- Investigar elementos como los nombres de los personajes, significado de algunos modismos típicos de la época y en este caso específico leer la obra de Shakespeare.
- Realizar el GAD buscando los detalles, significados y significantes, así como conocer la época, lugar, vestuario, personajes, acción y algún aspecto cultural que se pueda aportar.
- Separar las escenas de 5 en 5 por medio de líneas más gruesas para obtener secciones.
- Grabar bocadillos de información por secciones y limpiar el audio
- Disminuir la ganancia de Audio general
- Sincronizar cada bocadillo de la manera más exacta en su tiempo y colocarla en el segundo destinado en el audiovisual.

- Verificar el equilibrio de volumen para evitar saturación, además se usa como guía y apoyo las ondas de audio de la película original equilibrarlo con la AD.
- Finalmente al sincronizar surgen nuevos bocadillos o correcciones, que se consideran aparte, ya concluida toda la película, se graban y sincronizan para dar el toque final.
- Se corrige el GAD escrito para que sea la guía y evidencia del proceso

Otras consideraciones para lograr la eficacia de cada AD:

- Cotejar la descripción de la escena con el GAD
- Siempre se encuentran cosas nuevas, detalles que en la primera vez se pierden o que en siguientes ocasiones se distinguen mejor, es por ello que cada receptor hace su propia interpretación, el guionista necesita cuidar esos detalles para que el ciego elabore su perspectiva lo más cercana posible a la del mismo director de la película, quien a final de cuentas plasma la esencia que espera se perciba.

***FOCUS GROUP- LETRAS HABLADAS,  
PLANTEL UACM SAN LORENZO TEZONCO***

El viernes 30 de Septiembre de 2016 se realizó un Focus Group en las instalaciones del Programa Letras Habladas en la UACM plantel San Lorenzo Tezonco, con la intención de comprobar y verificar la eficacia del proyecto así como de recibir opiniones y resoluciones para realizar correcciones; acuden los compañeros Jazmín López, José Luis Osorio, Xóchitl Chávez y Cesar Varela, todos con discapacidad

visual, asesores y usuarios en Letras Habladas; ellos comentaron sobre el largometraje de Romeo y Julieta:

- Se satura el audio al principio
- Ad correcta, oportuna y entendible aunque se pueden mejorar algunas secciones por ejemplo “la muerte de Paris” en la película de Romeo y Julieta.
- Algunas indicaciones como los nombres de los personajes antes de hablar, son oportunas al principio, pero ya no al final puesto que ya ubican a quien pertenecen las voces
- Mejorar la calidad del audio y la dicción, en general les gustó el tono de voz en los bocadillos de información
- Incrementar la información cultural
- Proponen AD en películas de acción y de terror
- Reacciones, emociones y comentarios al momento de escuchar la película.

### ***FOCUS GROUP- BIBLIOTECA DE MEXICO***

Inicio esta reflexión con un agradecimiento a la Biblioteca de México, por el apoyo brindado en sus instalaciones para esta práctica de retroalimentación, que fue fundamental para concluir este proyecto. En la sala para personas con discapacidad, se realiza una presentación el día 21 de octubre de 2016, la Biblioteca de México proporciona el espacio y los encargados adaptan una sala con el mobiliario que ya hay, además de colocar una pantalla en el centro de la misma.

Se convocan usuarios del lugar, y asisten un total de 6 personas ciegas, el Profesor Miguel García Cruz Subdirector de promoción cultural y editorial hace la presentación y menciona el objetivo de la reunión; acto seguido se hace la

proyección del cortometraje “El héroe”, y durante la proyección del mismo se identifican reacciones en los rostros de los compañeros, al término del cortometraje se continuó con la película “Romeo y Julieta” donde de igual manera se percibieron emociones y sonrisas, además de la particularidad de que las mujeres sonreían con las escenas de besos y romance; y los hombres mostraban más atención en las escenas de peleas con espadas.

Una vez que terminó la película, se les pidió su opinión, y todos coincidieron que fueron oportunas las descripciones aunque en momentos, muy sencillas, que de ser posible es mejor describir con más detalle los hechos, por ejemplo, la fisionomía de los actores, los lugares, la parte del cuerpo donde el personaje clavaba la espada de su oponente, etcétera, aun así pudieron contar lo que percibieron de la película y del cortometraje.

Por otro lado compartieron que ellos sienten por medio de las descripciones, por esto es necesario que sean más específicas, para que haya mayor acercamiento a la película y que, por ejemplo, cause repulsión si se tortura a alguien o bien se antoje una escena de sexo; para este efecto me invitaron a reflexionar sobre: si lo veo y lo comunico para mí o lo veo y lo comunico para los ciegos, es decir, es importante considerar qué comunico para la perspectiva del otro, y es práctico que aproveche todos los momentos en que no hay diálogo, para aportar los mayores elementos descriptivos y culturales posibles.

También acerca del cortometraje, comentaron que las narraciones son precisamente lo que sucede en las instalaciones del metro, de hecho la imagen narrativa que se les brindó, propició una pequeña reflexión sobre la falta de seguridad en las instalaciones del metro, ya que pasan suicidios con frecuencia,

siempre hay mucha gente, se empujan y se enojan, pero también insultan a los ciegos y cuestionan que sea real su discapacidad, aunque también se han topado con héroes que pueden ser policías o la misma gente que como el personaje del corto, se conmueven al ir observando cada hecho en la cotidianidad.

Considero que fue un grupo muy heterogéneo ya que había compañeros que nunca habían escuchado audiodescripción, otros que están muy actualizados en el tema y hasta un profesor ciego que imparte español y narrativa, todos los comentarios realmente enriquecieron el proceso de este proyecto de Audiodescripción, finalmente tuvieron el gran detalle de agradecer los esfuerzos por darles un acercamiento al entretenimiento y solicitaron tener acceso de nuevo a las propuestas audiovisuales que se presentaron.

Esta gran experiencia sirvió para ampliar el conocimiento en la producción de audiodescripción y al mismo tiempo las opiniones de ambos grupos focales se tomaron en cuenta para realizar correcciones y mejorar la calidad en los bocadillos de información.

## CONCLUSIONES

El trabajo de AD es muy complejo, ya que implica mostrar una imagen sonora por medio de la incorporación de locuciones, que junto con el contenido de la película deben ser una equivalencia del lenguaje visual. Es decir, comprender lo mismo desde diferentes experiencias sensibles.

Metodológicamente la sinopsis, la semiótica, metáforas, diálogos, vestuarios, escenarios, sonidos, silencios, acciones, entre otros; son elementos para tratar de entender qué información le hace falta a una persona con discapacidad visual para que la locución, más tarde se sincronice al audio original.

El lenguaje debe ser sencillo, coloquial, y comprensible para personas de cualquier edad y nivel académico, sin tecnicismos y si es necesario colocar alguno, se explica, si es necesario omitir o poner énfasis en algo más que en la descripción básica; quien orienta sobre ello es el asesor ciego al experimentar con la AD; además del constante ensayo y error en descripción.

Por otra parte la labor de grabar cada locución, que se acomoda en tiempo y forma para complementar la transmisión de información de la cual se evalúa si es suficiente o innecesario algún bocado, si son necesarias AD extras que expliquen alguna escena en particular que por ser muy rápida no dé tiempo de describir lo necesario para su comprensión, y entonces se apartan las escenas.

Esta práctica descriptiva se da desde y hacia la perspectiva del ciego, pero realizada por normo visuales, para que este último proporcione la equivalencia; tomando en cuenta que el guionista necesita apertura para hacer una estrategia en

favor del proceso de AD; si necesita ser más subjetivo, mencionar emociones, subir o bajar el audio original o de locución, si es necesario, adelantarse o atrasar el bocado de información, ser exactos en los datos de cada escena, sin hacer interpretaciones, ni decir obviedades, integrar datos informativos y culturales como arquitectura, vestimenta, etcétera; locutar subtítulos, créditos, doblajes de otro idioma, inclusive actuar la locución con emociones si es pertinente.

También es necesario considerar la forma de distribución que puede ser por internet, empresas cinematográficas, agencias de comunicaciones, y otras más, en mi caso particular, la Biblioteca de México fue el espacio para dar a conocer parte del proyecto.

Con este trabajo se proponen elementos teóricos, prácticos y metodológicos que permitan contribuir al acercamiento de personas ciegas al entretenimiento, información y cultura en el ejercicio de su derecho al esparcimiento por medio de la plena comprensión de materiales audiovisuales, lo que hace la diferencia entre una experiencia radiofónica, una audiovisual, y una propuesta de audiodescripción que además es incluyente.

Desde mi experiencia descubrí la importancia de hacer esta práctica desde la cultura e identidad mexicana ya que variantes dialectales y tonales tienen valor social, lógico y necesario, que de no tomarse en cuenta en la presentación de AD se vuelve un problema de comunicación por la connotación, matiz, interpretación, por ello cada audiodescripción representa un centralismo cultural.

También encontré que hay una brecha en el desarrollo de productos incluyentes para personas con discapacidad visual desde la perspectiva legal, cultural, de educación, laboral, entretenimiento, etcétera; y sobre todo un enorme

desinterés social por realizar aportes que faciliten la elaboración de productos, no sólo por la complejidad en su elaboración, también por espacios de difusión y la inserción de las personas ciegas.

A pesar de que el día de hoy ya hay más películas audiodescritas, es importante destacar que son escasas las empresas que oficialmente trabajan para fortalecer esta práctica incluyente, sin embargo considero que una constante sensibilización y trabajo en equipo entre ciegos y normovisuales permitirá disminuir este problema de comunicación y cultura.

## GLOSARIO

**AUDIODESCRIPCIÓN<sup>21\*</sup>**.-Servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve.

**BOCADILLO DE INFORMACIÓN O UNIDAD DESCRIPTIVA\***.- Cada una de las descripciones que se insertan en los huecos de mensaje. Únicamente debe contener la información necesaria que explique los aspectos visuales relevantes para una percepción más completa de la obra.

**BRILLE\***.- Sistema de lectoescritura para ciegos. Que consiste en una matriz de seis puntos en relieve con cuyas combinaciones se construyen las letras y demás signos que son perceptibles a través del tacto.

**AUDIOLIBROS<sup>22</sup>**.- Los audiolibros se definen como grabaciones del contenido total o parcial de un libro narrado en voz alta.

**LECTORES DE PANTALLA<sup>23</sup>**Los lectores de pantalla (*screenreaders* en inglés) son un software que permite la utilización del sistema operativo y las distintas aplicaciones mediante el empleo de un sintetizador de voz que "lee y explica" lo que se visualiza en la pantalla, lo que supone una ayuda para las personas con graves problemas de visión o completamente ciegas.

**NORMOVISUAL<sup>24</sup>**.- Persona que ve o que posee el sentido de la vista

**GUIAS PODOTÁCTILES<sup>25</sup>**.- El sistema de información podotáctil facilita el acceso a transportes, edificios y otros lugares públicos. Gracias a su alto contraste táctil y visual, las marcas son fácilmente identificables, evitando el deslizamiento incluso en condiciones de humedad. Se puede aplicar en cualquier tipo de superficie y está disponible en diferentes dimensiones para facilitar su instalación en andenes, escaleras, rampas, vestíbulos, ascensores, entre otros.

---

<sup>21</sup> AENOR (2005) Norma Española UNE 153020: *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Madrid

<sup>22</sup>Muñoz Coronado, María (2012) Audiolibros: recursos documentales para el aprendizaje del español como lengua extranjera. Instituto Cervantes de Argel. Consultada el 20-12-16

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/argel\\_2012/08\\_munoz.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/argel_2012/08_munoz.pdf)

<sup>23</sup> Universidad de Alicante. Accesibilidad web. Consultada el 20-12-13 en la página web <http://accesibilidadweb.dlsi.ua.es/?menu=lectores>

<sup>24</sup>Salvador Gómez-Rey María Dolores (2004) Glosario de necesidades educativas especiales de alumnos con discapacidad visual. Entre dos mundos. Revista de traducción sobre discapacidad visual. No. 24- abril 2004 consultada el 21-12-16 en la página web

<https://view.officeapps.live.com/op/view.aspx?src=http%3A%2F%2Fwww.once.es%2Fnew%2Fservicios-especializados-en-discapacidad-visual%2Fpublicaciones-sobre-discapacidad-visual%2Frevista-entre-dos-mundos%2Fdocumentos%2Fglosarios%2F24-GLOSARIO%2520DE%2520NECESIDADES%2520EDUCATIVAS%2520ESPECIALES.doc>

<sup>25</sup>Braille Internacional (2016) consultado el 20-12-16 en la página web <http://www.braille.com.mx/piso.htm>

**TIFLOTECNOLOGÍAS**<sup>26</sup>La Tiflotecnología es el conjunto de técnicas, conocimientos y recursos encaminados a procurar a las personas con ceguera o deficiencia visual los medios oportunos para la correcta utilización de la tecnología.

## BIBLIOGRAFIA

AENOR (2005) *Norma Española UNE 153020: Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Madrid: 12 pp.

Arcos Urrutia, Juan Manuel (2012) *Análisis de guiones audiodescritos y propuestas para la mejora de la Norma UNE 153020*. Revista electrónica de estudios filosóficos. ISSN 1577-6921 NUMERO XXII, Núm. 22 Enero 2012. 21 pp. Consultada el 19-12-16 en la página web [https://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-05-la\\_audiodescripcion.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-05-la_audiodescripcion.htm)

Barthes Roland (1965). *Elementos de Semiología*. Alberto Corazón Editor. Madrid.

Barthes Roland (1977) *Introducción al análisis estructural de los relatos*. En Silvia Niccolini (comp.), *El análisis estructural*. Centro Editor de América Latina, Buenos Aires. 1- 56p. 1977 pp. Consultada el 08-09-16 en la página web [http://soda.ustadistancia.edu.co/enlinea/MARIACRISTINASOLER\\_METODOSDEESTUDIOLITERARIO\\_1/BARTHES\\_ROLAND\\_-\\_Introduccion\\_Al\\_Analisis\\_Estructural\\_De\\_Los\\_Relatos.pdf](http://soda.ustadistancia.edu.co/enlinea/MARIACRISTINASOLER_METODOSDEESTUDIOLITERARIO_1/BARTHES_ROLAND_-_Introduccion_Al_Analisis_Estructural_De_Los_Relatos.pdf)

Barthes Roland (1993). *La Aventura Semiológica*. Barcelona. Editorial Paidós Ibérica, S.A. Segunda edición en Castellano

Bernal, Silvia (2009) *Manual de Capacitación en radio*. UNESCO — APCOB, Bolivia. 26 p.

Busschaert, Lara (2014) *Análisis de la audiodescripción de dos películas melodramáticas 'Los brazos rotos' (2009) 'La piel que habito' (2011)* Tesina. Master en Interpretación. UniversiteitGent. FaculteitLetteren&Wijsbegeerte. 169 pp. Consultada el 08-09-16 en la página web [http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/162/212/RUG01-002162212\\_2014\\_0001\\_AC.pdf](http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/162/212/RUG01-002162212_2014_0001_AC.pdf)

Chapado Sánchez, Martha (2010) *La audiodescriptibilidad del film: una nueva perspectiva de análisis fílmico*.FRAME No. 6, febrero Pp. 159-195, ISSN 1988- 3536. Especial: Nuevas tendencias en investigación en narrativa audiovisual. Consultada el 18-12-16 en la página web <http://fama2.us.es/fco/frame/frame6/estudios/1.9.pdf>

*Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*. CPEUM (2015) Capítulo I, Art 1. Secretaría de Gobernación. p. 11 Consultada el 6-12-16 en la página web [http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/1\\_150816.pdf](http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/1_150816.pdf)

Cristina Martín Arcos y Pere Muñoz Perugorria (2007) *Discapacidad y accesos a los espacios culturales. Más allá de las barreras arquitectónicas: La comunicación como herramienta*. Instituto complutense de CC Musicales. Master en Gestión Cultural. 100 pp. Consultada el 19-09-16 en la página web <https://docenteslibresmdq.files.wordpress.com/2014/12/t07-0158-martn-y-perugorria-discapacidad-y-acceso-a-la-cultura1.pdf>

Diario oficial de la Federación (2015) *DECRETO por el que se aprueba el Tratado de Marrakech*. Consultado el 18-12-16 en la página web [http://dof.gob.mx/nota\\_detalle.php?codigo=5396509&fecha=12/06/2015](http://dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5396509&fecha=12/06/2015)

Díaz Cintas, Jorge. *La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y de la audiodescripción*. Revista Cooperación y dialogo. Imperial College London. 24 pp. Consultada el 19-09-16 en la página web [http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020\\_diaz.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf)

García Hernández Martín (2008) *El concepto de cultura*. Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa. Trabajo consultado el 19-09-16 en la página web <http://libio.izt.uam.mx/~martino/download/Comparaciones%20del%20concepto%20de%20Cultura.pdf>

---

<sup>26</sup>Organización Nacional de Ciegos Españoles. Consultada el 10-12-16 en la página web

Herederó, García, Ana (2013). *Audiodescripción: Acceso a la cultura*. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada 13 (número especial – Actas de Congreso) Madrid. Consultada el 17/12/16 en la página web [https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo\\_5326d1ab5ce4f.pdf](https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_5326d1ab5ce4f.pdf)

Hernández Bartolomé, Ana Isabel y Gustavo Mendiluce (2008) *La semiótica de la traducción audiovisual para invidentes*. Revista de la Asociación Española de Semiótica. Núm. 14, 2005. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008. Universidad de Valladolid. Edición digital a partir de Signa: revista de la Asociación Española de Semiótica, núm. 14 (2005), Madrid, Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías. Departamentos de Literatura Española y Teoría de la Literatura y Filología Francesa; Universidad Nacional de Educación a Distancia, pp. 238-254. Edición digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes por cortesía del editor. Consultada el 12/12/16 en la página web <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-semiotica-de-la-traduccin-audiovisual-para-invidentes-0/>

Joachim Hillier, Diana Sánchez (2008) *Sobrepasando las metas: la regulación de la accesibilidad a los medios en el Reino Unido y su interés para España*. Amadis 08. Barcelona- 30 de junio 2008. Red Bee Media

Las personas con discapacidad en México: una visión censal al 2010. INEGI. Consultada el 13-10-16 en la página web <http://www.discapacidadonline.com/wp-content/uploads/2012/04/discapacidad-mexico-vision-censal.pdf>

Lévi-Strauss, Claude (1958) *Antropología Estructural*. Paidós. Barcelona. 431 pp. Consultada el 12-10-16 en la página web <https://asodea.files.wordpress.com/2009/09/cazau-p-la-antropologia-estructural-de-levi-strauss.pdf>

López, José Ignacio (2013) *Manual Urgente para Radialistas Apasionados*. 55 pp. Consultado el 28-02-17 en la página web <https://radialistas.net/article/manual-urgente-para-radialistas-apasionadas-y-apas/>

Mario Kaplún (1978) *Producción de programas de radio*. Ciespal, Quito, 86 pp.

Matamala, Anna (2009) *Análisis comparativo de la Audiodescripción Española y Alemana de "GoodBye Lenin" Hermeeus*. Revista de Traducción e Interpretación. Núm. 11, Barcelona. 13 pp. Consultada el 13-10-2016 en la página web [http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/11/arti10\\_11.pdf](http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/11/arti10_11.pdf)

Morin, Edgar (1972) *El cine o el hombre imaginario*. Paidós comunicación cine. Edición en castellano en Editorial Seix Barral, Barcelona, 1972, 222 pp.

Muñoz Coronado María. *Taller Audiolibros: recursos documentales para el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Instituto Cervantes de Argel Consultada el 15-12-16 en la página web [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/argel\\_2012/08\\_munoz.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/argel_2012/08_munoz.pdf)

Navarro Domínguez, Fernando (2000) *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispano francés*. Editorial Club Universitario. Consultada el 22-03-17 en la página web <http://www.editorial-club-universitario.es/pdf/187.pdf>

Palomo López, Alicia y carolina Prieto Trigo. *Análisis descriptivo y comparativo de la audiodescripción en el Reino Unido y en España. Un Estudio de caso*. Consultada el 13- 10-16 en la página web [http://www.cesya.es/amadis07/Ponencias/Presentaciones/ponencia\\_Alicia\\_Palomo\\_y\\_Carolina\\_Prieto.pdf](http://www.cesya.es/amadis07/Ponencias/Presentaciones/ponencia_Alicia_Palomo_y_Carolina_Prieto.pdf)

Ramos Calvo, Ana. *Teoría y Práctica de la Traducción Literaria*. Universidad Autónoma de Madrid. Consultada el 22-03-17. En la página web <http://www.hottopos.com/mirand8/anaramo.htm>

Rodríguez, Ángel. (1998). *La dimensión sonora del lenguaje audiovisual*. Paidós papeles de la comunicación 14. Buenos Aires. 270 pp.

Sánchez de amo Antonio y Susana Marques (2002) *Como mejorar la comunicación social sobre discapacidad*. Real patronato sobre discapacidad. España. pp. 40 Consultada el 10-10-16 en la página web [http://www.siiis.net/docs/ficheros/200406220024\\_24\\_0.pdf](http://www.siiis.net/docs/ficheros/200406220024_24_0.pdf)

Soler Gallego, Silvia y Catalina Jiménez Hurtado (2003) *Traducción accesible en el espacio museográfico multimodal: las guías audiodescriptivas*. Tesis de doctorado. Universidad de Córdoba. Universidad de Granada. 20 pp. Consultada el 13-12-16 en la página web <http://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/11512/2013000000865.pdf?sequence=1>

Terry M.S. (2013) *Hermenéutica*. Libros Clie. 380 pp.

Torres, Marco Polo (1976) *Locución radiofónica*. Belén, Ecuador. 165 pp.

Villosada Sánchez, Ana (2015) *Estudio descriptivo de la lengua de la Audiodescripción. Análisis del Guion audiodescrito de Ocho apellidos Vascos*. Trabajo final de Máster. Unversitat Jaume I departamento de Traducción e Interpretación. Consultada el 13-12-16 en la página web [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/145586/TFM\\_2014\\_VillosladaS%c3%a1nchezA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/145586/TFM_2014_VillosladaS%c3%a1nchezA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Zecchetto Victorino (2002) *La danza de los signos. Nociones de semiótica general*. Ediciones ABYA- YALA. 246 pp.

## **WEB**

Asamblea legislativa del distrito federal v legislatura. Comisión de cultura. *Cultura*. Consultada el 08-09-16 en la página web [www.aldf.gob.mx/archivo-767e582bfa179a400ac5a1c77b002b65.pdf](http://www.aldf.gob.mx/archivo-767e582bfa179a400ac5a1c77b002b65.pdf)

Cisneros, Francisco (2010) *Encuesta Nacional sobre Discriminación (Enadis)*. Consejo Nacional para Prevenir la discriminación. México. 83 pp. Consultada el 08-09-16 en la página web <http://www.conapred.org.mx/userfiles/files/Enadis-PCD-Accss.pdf>

Comité Internacional Pro ciegos. Consultada el 7-12-16 en la página web <http://www.comunidadiap.org.mx/index.php/iapsumadas/326-comite-internacional-pro-ciegos-iap>

Consejo Nacional de fomento educativo (CONAFE) (2010). *Discapacidad visual. Guía didáctica para la inclusión en educación inicial y básica*. 121 pp. Consultada el 08-09-16 en <http://www.conafe.gob.mx/educacioncomunitaria/programainclusioneducativa/discapacidad-visual.pdf>

Consejo Nacional para el desarrollo y la inclusión de las personas con discapacidad (CONADIS). Consultada el día 16-12-16 en la página web <http://www.conadis.gob.mx/historia.php>

Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad. 2008. Preámbulo. Nueva York y Ginebra. pp. 35 Consultada el 16-19-16 en la página web <http://www.un.org/esa/socdev/enable/documents/tcccconvs.pdf>

Encuesta Nacional sobre Discriminación (Enadis) Consejo Nacional para Prevenir la discriminación. México. 144 pp. Consultada el 15-12-16 en la página web <http://www.conapred.org.mx/userfiles/files/Enadis-2010-RG-Accss-002.pdf>

EuskoJaurilaritza. *Cómo hacer guiones de Audiodescripción*. Gobierno Vasco. Material realizado durante la licencia de estudios 2011- 1212 Consultada en 08-09-16 en la página web <https://sites.google.com/site/videoaudiodescripcion/home>

Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (2010) *Clasificación de tipo de discapacidad- Histórica*. 54 pp. Consultada el 08-09-16 en la página web [http://www.inegi.org.mx/est/contenidos/proyectos/aspectosmetodologicos/clasificadoresycatalogos/doc/clasificacion\\_de\\_tipo\\_de\\_discapacidad.pdf](http://www.inegi.org.mx/est/contenidos/proyectos/aspectosmetodologicos/clasificadoresycatalogos/doc/clasificacion_de_tipo_de_discapacidad.pdf)

Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática *Directorio nacional de asociaciones de y para personas con discapacidad*. 235 pp. Consultada el 08-09-2016 en la página web [http://www.inegi.org.mx/est/contenidos/espanol/metodologias/registros/sociales/dir\\_discapacidad.pdf](http://www.inegi.org.mx/est/contenidos/espanol/metodologias/registros/sociales/dir_discapacidad.pdf)

Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, *Discapacidad*. Consultada el 09-12-16 en la página web <http://www3.inegi.org.mx/sistemas/sisept/default.aspx?t=mdis03&s=est&c=27716>

Joachim Hillier, Diana Sánchez (2008) *Sobrepasando las metas: la regulación de la accesibilidad a los medios en el Reino Unido y su interés para España*. Amadis 08. Barcelona- 30 de junio 2008. Red Bee Media. Consultada el 15-05-16 en la página web <http://www.cesya.es/amadis08/ponencias/presentaciones/Sesion2/3.pdf>

Letras Habladas (2015) Consultada el 10/07/16 en la página web de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México (UACM) <http://portal.uacm.edu.mx/ProgramasyCentros/LetrasHabladas/tabid/187/Default.aspx>

Ley 10592. Régimen jurídico básico e integral para las personas discapacitadas (2012) Consultada EL 25-10-16 en la página web [Http://Derechosparadisapacitados.blogspot.mx/2012/12/ley-10592-regimen-juridico-basico-e.html](http://Derechosparadisapacitados.blogspot.mx/2012/12/ley-10592-regimen-juridico-basico-e.html)

Ley de derechos de autor (2016) Consultada el 13-10-16 en la página web <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/ref/lfda.htm>

Ley Federal de cinematografía (2015) Cámara de Diputados de H. congreso de la Unión. Consultada el 13-10-16 en la página web [http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/103\\_171215.pdf](http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/103_171215.pdf)

Ley Federal de telecomunicaciones y radiodifusión (2015) consultada el 13-10-16 en la página web <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/ref/lfr.htm>

Ley General para la Inclusión de las personas con Discapacidad. Diario Oficial de la Federación, Cámara de Diputados del H: Congreso de la Unión. Nueva Ley publicada en el Diario Oficial de la Federación el 18-12-16 de consultada el 19-12-16 en la página Web [http://dof.gob.mx/nota\\_detalle.php?codigo=5191516&fecha=30/05/2011](http://dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5191516&fecha=30/05/2011)

Ley para las personas con discapacidad del Distrito Federal. Consultada el 13-10-16 en la página web <http://docs.mexico.justia.com.s3.amazonaws.com/estatales/distrito-federal/ley-para-las-personas-con-discapacidad-del-distrito-federal.pdf>

Las personas con discapacidad en México: una visión censal al 2010. INEGI. Consultada el 13-10-16 en la página web <http://www.discapacidadonline.com/wp-content/uploads/2012/04/discapacidad-mexico-vison-censal.pdf>

Libre acceso AC. Consultada el 22-12-16 en la página web <http://www.libreacceso.org/>

Naciones Unidas. Convención Sobre Los Derechos De Las Personas Con Discapacidad. 35 pp. Consultada el 09-08-16 en la página web <http://www.un.org/esa/socdev/enable/documents/tccconvs.pdf>

Ojos que sienten. Consultada el 19-12-16 en la página web <http://www.ojosquesienten.com/>

Organización Mundial de la Salud. Tema de salud. Discapacidades. Consultada el 17-12-16- en la página web <http://www.who.int/topics/disabilities/es/>

Organización Mundial de la Salud (2011) Resumen. Informe Mundial sobre discapacidad. Consultada el 09-12-16 en la página web <http://www.who.int/topics/disabilities/es/>

Organización Mundial de la propiedad Intelectual. Tratado De Marrakech Para Facilitar El Acceso A Las Obras Publicadas A Las Personas Ciegas, Con Discapacidad Visual O Con Otras Dificultades Para Acceder Al Texto Impreso. Consultada el 11-12-16 en la Página web [http://www.wipo.int/edocs/mdocs/diplconf/es/vip\\_dc/vip\\_dc\\_8.pdf](http://www.wipo.int/edocs/mdocs/diplconf/es/vip_dc/vip_dc_8.pdf)

Organización Nacional de Ciegos Españoles. Consultada el 10-12-16 en la página web <http://www.once.es/new/servicios-especializados-en-discapacidad-visual/discapacidad-visual-aspectos-generales/glosario-de-terminos-de-uso/?searchterm=glosario>

Programa de Equidad de Género en la SCJN, El principio de no discriminación y la ética judicial, Boletín "Genero y Justicia", No. 2 agosto de 2009, 160 pp. Consultada el 7 mayo de 2015 en la página web [www.equidad.scjn.gob.mx](http://www.equidad.scjn.gob.mx)

Programa Nacional para el Desarrollo de las Personas con Discapacidad (Pronadis) 2009-2012. México. 189 pp. Consultada el 25-11-16 en [http://www.educacionespecial.sep.gob.mx/pdf/issuu/pronaddis\\_2009\\_2012.pdf](http://www.educacionespecial.sep.gob.mx/pdf/issuu/pronaddis_2009_2012.pdf). p51

Protocolo de actuación para quienes imparten justicia en casos que involucren Derechos de personas con discapacidad (2014) Suprema Corte de justicia de la Nación. México. 138 pp. Consultada el 09-12-16 de la pagina <http://www.sitios.scjn.gob.mx/codhap/content/protocolo-de-personas-con-discapacidad?sid=106211>

Reglamento De La Ley General Para La Inclusión De Las Personas Con Discapacidad. (2012) Cámara de Diputados de H. congreso de la Unión. Consultada el 09-09-16 en la página web [http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/regley/Reg\\_LGIPD.pdf](http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/regley/Reg_LGIPD.pdf)

Sales Heredia, Francisco (2014) Discapacidad en México. Carpeta de indicadores y tendencias sociales, número 27. Centro de estudios Sociales y de opinión pública. Cámara de Diputados. 48 pp. Consultada el 09-08-16 en la Página web <http://www5.diputados.gob.mx/index.php/esl/content/download/10430/53390/file/Carpeta-27-discapacidad-en-mexico.pdf>.

AUDIO Vázquez, Antonio. Comentarios al documento "competencias profesionales del subtitulador y del audiodescriptor. Organización Arista para la ONCE. Proporcionado en Letras Habladas

### **PELICULAS AUDIODESCRITAS ANALIZADAS**

- ✓ Alien el octavo pasajero
- ✓ El apartamento
- ✓ El laberinto del fauno
- ✓ El nombre de la rosa
- ✓ El silencio de los corderos
- ✓ La piel que habito
- ✓ Psicosis
- ✓ El regalo
- ✓ Los 33

### **ANEXOS**

PRACTICA 1.- LA PIEL QUE HABITO FRAGMENTO AD

PRACTICA 2.- EL HEROE AD

EXTRA EL HEROE AD

PRACTICA 3.- ROMEO Y JULIETA AD